



Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

## Sede Corrientes

Informes y recepción  
info@traductores.org.ar

Legalizaciones  
legalizaciones@traductores.org.ar

Biblioteca  
biblioteca@traductores.org.ar

Av. Corrientes 1834  
-C1025AAC- Bs. As.  
**Líneas Rotativas**  
Tel./Fax: 4373-7173

## Sede Callao

Relaciones Institucionales  
institucionales2@traductores.org.ar

Cursos y Comisiones  
cursos@traductores.org.ar  
infocomisiones@traductores.org.ar

Contaduría  
contaduría@traductores.org.ar

Gerencia  
gerencia@traductores.org.ar

Av. Callao 289, 4° piso  
-C1022AAC- Bs. As.  
Tel./Fax: 4371-8616 4372-7961  
4372-2961 4373-4644

**La Revista CTPCBA es propiedad  
del Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires**

Directora  
Silvana Marchetti

Editor responsable  
Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación Periodística  
Héctor Pavón

Diagramación  
Mara Joubert

Fotografía  
Adriana Ríos

ISSN 1514-5794 Registro de la Propiedad  
Intelectual en trámite

**El CTPCBA no se hace responsable de las  
opiniones vertidas en los artículos publicados.**

**Correo electrónico:  
revista@traductores.org.ar**

**Sitio Web:  
www.traductores.org.ar**

# Sumario

N° 82 noviembre-diciembre 2006

Editorial .....[5]

## El traductor

- Regular al intérprete español .....[6]

## Nota de tapa

- La traducción del séptimo arte .....[7]

- El traductor "dirige" su propia película/Daniel Yagolkowsky .....[8]

- Comprender una película es comprender una cultura

/Xosé Castro Roig .....[12]

- ¿Un castellano 'argentino' para el cine? /Ivana Croxatto .....[18]

## Aportes internacionales

- Cómo traducir el humor *con humor* /Leo Hickey .....[21]

## Entrevistas

- Es muy común que el traductor audiovisual sea fanático del cine

/entrevista a Gabriela Scandura .....[27]

## Comisiones

- Un programa clave para subtitular/Gisela Donnarumma .....[29]

## Noticias del colegio

- Día del Traductor. Las comisiones trabajaron en público .....[30]

- Brindis, diplomas, premios y teatro .....[32]

- Inscripción para peritos .....[33]

## Capacitación

- Cursos .....[35]

## Biblioteca

- Novedades bibliográficas .....[38]

Mundos traducidos e Internet .....[40]

## Jura

- Nuevos matriculados .....[41]

## Opinión

- Traductor, embajador/Mario Bunge .....[42]

# COMISIONES INTERNAS

## Comisión de Ejercicio de la Profesión

**Consejera a Cargo:** Perla Klein  
**Coordinador:** Flavio Caporale - **Secretaria:** Silvina Baratti  
**Integrantes:** Viviana A. Barrientos; Silvana Boisados; Daniela Camozzi; Graciela Fondo; Lucía Herrera; Laura Ojeda; Diana Rivas; María Inés Royo; María Gabriela Sillitti; Marina Torroja y María Isabel Vázquez.  
**Calendario de reuniones:** 28/11 a las 18.30 en Sede Callao.

## Comisión de Relaciones Universitarias

**Consejera a Cargo:** Mariana Fiorito  
**Coordinadora:** Nora Bianco - **Secretaria:** María Ester Capurro  
**Integrantes:** Natalia Amenta; Graciela Bulleraich; Valeria Canosa; Gabriela Minsky; Susana Rodríguez y Graciela Zelechowski.  
**Calendario de reuniones:** 15/11 y 13/12 a las 17 en Sede Callao.

## Comisión de Peritos

**Consejera a Cargo:** Mirtha Federico  
**Coordinadora:** Graciela Fondo - **Secretaria:** Lorena Roque  
**Integrantes:** Alberto Brea; María José Costanzo; Alejandra D'Atri; Elsa Damuc; Silvia García; Florencia Guerendiain; María E. Górriz; Mirta Saleta; María del Carmen Sánchez e Hilda Patricia Yebra.  
**Calendario de reuniones:** 7/12 a las 18.30 en Sede Callao.

## Comisión de Defensa del Traductor Público

**Consejera a Cargo:** Perla Klein  
**Coordinador:** Juan Girado - **Secretaria:** Mariana Núñez  
**Integrantes:** Patricia L. Del Vall; Lidia Djament; Mabel Doderó; Eleonora Escudero; Graciela Fondo; Cecilia Gettner; Ana Jankú; María Belén Mateluna; Julieta Menutti; Sabrina F. Mosquera; Mariela C. Pediconi; María Ángela Rascovsky; Mónica A. Valdés y Patricia Yebra.  
**Calendario de reuniones:** 11/12 a las 18.30 en Sede Callao.

## Comisión de Terminología

**Consejera a Cargo:** Silvana Debonis  
**Coordinadora:** Estela Lalanne de Servente - **Secretaria:** María Gabriela Pérez  
**Integrantes:** María Cecilia Athor; María Esther Capurro; Fabián D'Andrea y Stella Maris Escudero Barrientos.  
**Calendario de reuniones:** para próximas reuniones consultar a [infocomisiones@traductores.org.ar](mailto:infocomisiones@traductores.org.ar)

## Comisión de Intérpretes

**Consejera a Cargo:** Perla Klein  
**Integrantes:** En formación.

## Comisión de Traductores Noveles

**Consejera a Cargo:** Silvana Marchetti  
**Coordinadora:** Cristina Madden - **Secretaria:** Karina D'Emilio  
**Integrantes:** Natalia Amenta; María Cecilia Athor; Ana G. Barone; Lorena Elizabeth Bary; Paola V. Giardina; Carolina González Etkin; Andrea V. González; Bárbara M. Jarowitzky; Verónica Penelas; Graciela Rodríguez; Silvia C. Romero; Cintia Salvo y Mariana Verla.  
**Calendario de reuniones:** 17/11 a las 18.30 en Sede Callao.

## Subcomisión de Padrinazgo

**Coordinadora:** Cristina Madden  
**Secretaria:** Karina D'Emilio  
**Integrantes:** Natalia Amenta; Carolina González Etkin; Bárbara Jarowitzky; Graciela Rodríguez; Silvia Romero y Cintia Salvo.  
**Calendario de reuniones:** 17/11 a las 17.30 en Sede Callao.

## Comisión de Relaciones Internacionales

**Consejera a Cargo:** Mirtha Federico  
**Coordinadora:** Karina D'Emilio - **Secretaria:** Verónica Penelas  
**Integrantes:** Alicia Casal; Paola Giardina; Cristina Huergo; Sabrina Mosquera; Graciela Rodríguez; Gabriela Saitta y María Ester Vega.  
**Calendario de reuniones:** 14/11 a las 18.30 en Sede Callao.

## Comisión de Relaciones Institucionales

**Consejera a Cargo:** Silvana Debonis  
**Coordinadora:** Diana Rivas - **Secretaria:** María Inés Royo  
**Integrantes:** Lidia Djament; Graciela Fondo; Silvana Orsino; Gilda María Roitman; Cintia Salvo; María Isabel Vázquez; Hilda Patricia Yebra y Graciela Zuccarelli.  
**Calendario de reuniones:** 13/12 a las 18.30 en Sede Callao.

## Comisión de Aplicaciones Informáticas

**Consejera a Cargo:** Graciela Steinberg  
**Coordinadora:** Gisella Donnaruma - **Secretaria:** María del Carmen Sánchez  
**Integrantes:** Silvana Boisados; María Pilar Carchi Aviles; Elsa Damuc; Pablo García Lafón; Estela Lalanne de Servente; Alejandra C. Mierez Revilla; Mariano Moliné Gaynor; María Elena Núñez Valle y Erika Zausi.  
**Calendario de reuniones:** 21/11 y 19/12 a las 10.30 en Sede Callao.

## Comisión de Idioma Francés

**Consejera a Cargo:** María Elena Núñez Valle  
**Coordinadora:** María Roitman - **Secretaria:** Cristina López  
**Integrantes:** Rita Agüero; Susana Cohen; Adriana Fels; Marta Gómez; Sonia Angélica Grande; Lucía Herrera y María Victoria Pinasco.  
**Calendario de reuniones:** 5/12 a las 19.00 en Sede Callao.

## Comisión de Idioma Italiano

**Consejera a Cargo:** María Elena Núñez Valle  
**Coordinadora:** Andrea Giampaolini - **Secretaria:** Rosa Ana Granzotto  
**Integrantes:** María Fernanda Aragona; Mercedes Belén y Julia Mazzucco.  
**Calendario de reuniones:** para próximas reuniones consultar a [infocomisiones@traductores.org.ar](mailto:infocomisiones@traductores.org.ar)

## Comisión de Idioma Alemán

**Consejera a Cargo:** María Elena Núñez Valle  
**Coordinador:** Juan Manuel Olivieri - **Secretaria:** Carolina González Etkin  
**Integrantes:** Cynthia Dejean; Zaida Yamile Domínguez; Myriam Hess; Beatriz Junger de Luélmo; Cristina Müller; Silvia Pfefferkorn; Elsa Pintarich y Liliana Spitzer.  
**Calendario de reuniones:** para próximas reuniones consultar a [infocomisiones@traductores.org.ar](mailto:infocomisiones@traductores.org.ar)

## Comisión de Cultura

**Consejera a Cargo:** Perla Klein  
**Coordinadora:** María Rosina Bosco  
**Integrantes:** Natalia Amenta; Elsa Damuc; Ana Jankú; Valeria Paciello; María Victoria Pinasco y Susana Scheines.  
**Calendario de reuniones:** 16/11 y 14/12 a las 18.30 en Sede Callao.

## CONSEJO DIRECTIVO

**Presidenta**  
**Trad. Públ. Silvana Marchetti**

**Vicepresidenta**  
**Trad. Públ. Perla Klein**

**Secretaria General**  
**Trad. Públ. Mirtha Federico**

**Tesorera**  
**Trad. Públ. Graciela Steinberg**

**Secretaria de Actas y Matricula**  
**Trad. Públ. Silvana Debonis**

**Vocales Suplentes**  
**Trad. Públ. Mariana Fiorito**  
**Trad. Públ. María Elena Núñez Valle**

## TRIBUNAL DE CONDUCTA

**Presidenta**  
**Trad. Públ. Graciela Souto**

**Vicepresidenta 1°**  
**Trad. Públ. Graciela Fondo**

**Vicepresidenta 2°**  
**Trad. Públ. Diana Rivas**

**Secretaria**  
**Trad. Públ. Claudia Bertucci**

**Prosecretaria**  
**Trad. Públ. Rosina Bosco**

**Vocales Suplentes**  
**Trad. Públ. Mirta Saleta**  
**Trad. Públ. Alejandra Karamanian**

## Asesorías para Matriculados

### Asesoría Contable:

Dr. Sergio Scollo  
Lunes de 16 a 18.  
[contador@traductores.org.ar](mailto:contador@traductores.org.ar)  
Sede Callao

### Asesoría Legal:

Dra. Fabiana Pajer  
Martes de 13 a 15.  
[legales@traductores.org.ar](mailto:legales@traductores.org.ar)  
Sede Callao

### Asesoría Previsional:

Sr. Jorge Pisano - Consultora Previsional J. Pisano y Asociados  
Miércoles de 10 a 13.  
[previsional@traductores.org.ar](mailto:previsional@traductores.org.ar)  
Sede Callao

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores no comprometen la opinión de este Consejo Profesional del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

## Horarios del Colegio

### Sede Corrientes

#### Legalizaciones

##### Horario general de legalizaciones:

- Lunes a viernes  
de 9 a 18 hs.

##### Pago de la cuota anual:

- Lunes a viernes  
de 9 a 19 hs.

#### Sala de Matriculados

- Lunes a viernes  
de 9 a 18 hs.

#### Biblioteca

- Lunes a viernes de  
de 10 a 19 hs.  
A partir de las 17 hs. sólo  
para matriculados.

### Sede Callao

#### Relaciones Institucionales

- Lunes a viernes  
de 9 a 18 hs.

#### Cursos y Comisiones

- Lunes a viernes  
de 9 a 18 hs.

### Estimados Colegas:

Éste es el último número de uno de los años más fecundos gracias al trabajo profesional desarrollado. Un año en el que se pusieron en marcha muchos proyectos atesorados y que parecían ambiciosos a la luz de aquella primera revista del año, que mostraba la pantalla de una computadora portátil con la playa y la sombrilla de fondo. Era el punto de partida que vinculaba la inquietud constante por adquirir nuevos conocimientos aun en los momentos de descanso merecido. También se anunciaba entonces la puesta a punto de la renovación de nuestro sitio web que hoy es una realidad.

Sin duda alguna, la realización del I Congreso Internacional de Traducción Especializada fue un hito fundamental en nuestra carrera como institución. Tres jornadas maratónicas con 1.200 participantes reunieron a importantes exponentes de la traducción mundial y local y lograron un nivel de debate, de participación y de difusión, inéditos.

El Congreso fue el punto más alto de la propuesta de capacitación permanente que es ampliamente compartida por los colegas que participan de las actividades de formación que plantea el Colegio y de aquellas que surgen en la esfera privada de cada profesional.

En este último número del año, presentamos un amplio informe sobre el subtítulo y doblaje de películas. Se trata de una industria en permanente desarrollo y en la cual la creatividad del traductor es uno de los principales requerimientos. Actores locales y del exterior plantean las ventajas y desventajas de una tarea que puede ser apasionante y que se proyecta como una interesante área de trabajo.

Hace pocas semanas festejamos una vez más, el Día del Traductor. Antes del tradicional brindis que da marco al encuentro y al reencuentro de colegas, compartimos con cada una de las comisiones de trabajo, los proyectos en curso y las nuevas propuestas. La creación de nuevas comisiones para el año próximo y la presentación de la colección de siete capítulos sobre manejo de la PC, que se publican a partir de este número, han sido algunas de ellas.

Para el año 2007 se proyectan nuevos desafíos. Una renovada plataforma de educación a distancia, la creación de un aula informática y la modernización de nuestro sector de legalizaciones son algunos de ellos.

Y en el plano institucional y el de la vida democrática, como todos los años, nos reuniremos en noviembre para analizar y debatir en asamblea el camino recorrido y los proyectos para el próximo período.

Queremos agradecer a cada colega por hacer posible que las actividades del Colegio se multipliquen y se sigan sumando protagonistas a la actividad de nuestra institución. Por todos ellos levantamos nuestras copas y les deseamos un muy feliz año 2007.

**Consejo Directivo**

## Una lingüista tucumana traducirá la Biblia para tribus de Oceanía

Elvira Corbalán, maestra diferencial y lingüista tucumana, miembro de una iglesia evangélica, se internará por más de diez años en Papúa Nueva Guinea para traducir la Biblia a la lengua de los vánico, una tribu que no tiene lenguaje escrito.

Para Corbalán, que integra uno de los grupos evangélicos radicados en Tucumán, la lingüística es una herramienta para expandir su fe entre los grupos culturales que todavía no han accedido a la escritura.

Ya se encuentra en Papúa Nueva Guinea, donde desarrollará una tarea de alfabetización en la comunidad de los vánico, un grupo ubicado en la frontera con Indonesia. La misionera se embarcará en la traducción del Nuevo Testamento a la lengua materna de los vánico. Esa tarea, estima, le demandará entre diez y doce años. Su "red" es una base muy extensa sostenida por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV), al que define como "una organización interdenominacional".

La misionera ya había vivido en el sur argentino con los mapuches, y en Misiones trabajó en una escuela a la que asistían chicos guaraníes. Sin embargo, esta es su apuesta más fuerte.

En Papúa Nueva Guinea hay 823 idiomas, totalmente inconexos entre ellos, y seis millones de habitantes. Y los vánico son un grupo pequeño, desprendido de Indonesia, integrado por 2.667 personas, que tiene su propio idioma, y entre los cuales hay algunos que ya han entrado en la Universidad.

En 2003, la misionera cristiana viajó a Papúa Nueva Guinea a observar cómo trabajaban con otras comunidades los lingüistas que ya estaban en el campo. En cuanto a los vánico, tienen alfabetización en inglés y en el idioma nacional, el tok pisin o neomelanesio.

"No queremos invadir su cultura, pero ellos desean ver su lengua desarrollada. Se sienten inferiores porque no tienen escritura. Y queremos demostrarles que su lengua es tan válida como las otras, sólo que nadie se ocupó de escribirla", concluye la lingüista.

## Regular al intérprete español

Un estudio académico español revela que los intérpretes tienen un papel "excesivamente activo" en los juicios a extranjeros y pide una normativa que regule su función en la península ibérica

La llegada de inmigrantes a España es un fenómeno ascendente que en los últimos diez años ha influido indiscutiblemente en su sistema judicial. Decenas de personas procedentes de todos los rincones del planeta atraviesan a diario las fronteras españolas, y con ellas deben superar otras dos más, que en ocasiones se convierten en un verdadero abismo: las fronteras culturales e idiomáticas.

Juan Miguel Ortega Herráez, investigador del departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada pone de manifiesto en su tesis la escasez de intérpretes judiciales en plantilla que padece España, además de la existencia de algunas lagunas organizativas que pueden llegar a mermar los resultados de su labor profesional, informa el diario Granada Digital.

Según la Consejería de Justicia de la Comunidad de Madrid, la mayor parte de los procesos traducidos en el año 2003 por freelancers (23,70 por ciento) correspondieron al árabe, seguido del portugués (11,06%), rumano (9,88) y búlgaro (8,34%). En el caso de Andalucía (las cifras corresponden a las provincias de Almería, Cádiz y Málaga), la distribución de los idiomas traducidos en los juicios varía: árabe (29%), inglés (13%), rumano (11%), y alemán (8%). Idiomas como el búlgaro, chino, ucraniano, moldavo, bengalí o el lenguaje de signos están cada vez más presentes en España.

En la investigación de Ortega han participado 83 intérpretes de trece comunidades autónomas distintas, todos ellos pertenecientes al ámbito de lo penal (ya que en el ámbito civil el Estado no está obligado a procurar los servicios de un traductor).

Su estudio pone de manifiesto las deficiencias en las condiciones de trabajo de estos profesionales. "La mayoría de los códigos éticos y juramentos a los que se someten los intérpretes judiciales reflejan claramente la filosofía de que, para ser fiel al original, el traductor judicial debería ser lo más literal posible, sin omitir ni añadir nada y sin modificar el registro de las partes", apunta el investigador granadino.

Sin embargo, la mayoría de los intérpretes encuestados adapta el lenguaje de la persona a la que traduce "para facilitar la comunicación y el trabajo y acercar los universos de las partes, en la medida en que existen grandes asimetrías

entre ellas, sobre todo de carácter cultural". Ortega desconoce hasta qué punto los intérpretes son conscientes de la trascendencia de su decisión, dado que ésta puede influir (y mucho) en la decisión del tribunal.

"En lo relativo a la ampliación, resumen u omisión de información –señala el investigador–, más de la mitad de los encuestados admite realizarlo, aunque son muchos los que matizan que en el caso de la omisión, sólo omiten lo que es repetitivo o que intentan no omitir nada."

Esta matización lleva a pensar que "algunos intérpretes sí son conscientes de las repercusiones que sus decisiones en torno del discurso pueden tener". En cuanto a la forma en que se llevan a cabo, es decir, si ese papel activo se materializa de forma explícita o se hace de espaldas al resto de interlocutores, el 26% de los intérpretes admite que lo realiza "a iniciativa propia, sin comunicarlo al resto de los interlocutores", el 32,5% "previa información y autorización del juez", el 18,2% "a iniciativa propia y posterior comunicación al juez (y al resto de interlocutores)" y el resto se decantó entre "otras técnicas" y "No sabe/No contesta". Las razones esgrimidas por los encuestados obedecen al deseo de agilizar y no interrumpir el transcurso del procedimiento.

Los resultados de su tesis parecen sugerir que en muchos casos la toma de decisiones del intérprete es consciente, apartándose claramente del modelo de *legal equivalent* que se propugna en los tribunales federales de EE. UU. (para ser fiel al original, el traductor judicial debería ser lo más literal posible, sin omitir ni añadir nada y sin modificar el registro de las partes).

Para Ortega, esta actuación del intérprete judicial en España "no debe achacarse a una mala praxis, ya que no podemos olvidar que, por el momento, no existe en nuestro país ninguna normativa específica de carácter vinculante que especifique cuáles son las funciones y limitaciones del papel del intérprete judicial, algo que sí ocurre, por ejemplo, en EE. UU. a través de la *Federal Court Interpreters Act*".

La intención final del trabajo es conseguir algún tipo de normativa que regule el difícil papel del intérprete judicial en España y que lo adecue a las especificidades del sistema judicial y procesal.

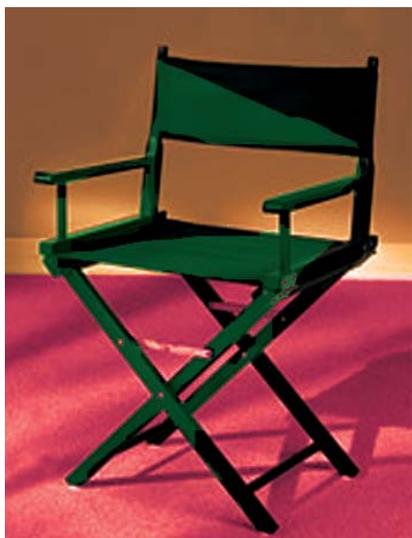
# La traducción del séptimo arte



La rama de la subtitulación y doblaje de películas es una a la que los Traductores Públicos se han asomado tímidamente. Sin embargo, se trata de una industria en permanente desarrollo y donde la creatividad es uno de los principales requerimientos.

En estas páginas presentamos un dossier sobre el tema con voces locales y del exterior que plantean las ventajas y desventajas de un trabajo que puede ser apasionante.

Cómo y dónde formarse, la adaptación cultural de la traducción, la relación con las empresas, el gusto por el cine y la televisión, aparecen reflejados en estos artículos que intentan dar un panorama completo de esta particular área de trabajo de la traducción.



# El traductor "dirige" su propia película

Daniel Yagolkowski

El autor de esta nota sostiene que adentrarse en el mundo del doblaje y subtítulo es emocionante y que se trata de una profesión que todavía se maneja por la posesión de un conocimiento empírico. En su opinión, todavía falta que los traductores se formen en esta categoría y que la profesión tenga mayor reconocimiento profesional y económico.

En el mundo de la cinematografía, incluyendo en él las videograbaciones, el término *doblaje* tiene dos acepciones. Una de ellas es la regrabación de la voz de un actor, generalmente por sí mismo, cuando cometió un error en la emisión de sus líneas (*parlamentos*): equivocarse en el nombre de un personaje o pronunciarlo mal...

También puede ocurrir que, una vez terminada la película, se decida introducir algún cambio por causa de factores totalmente ajenos a la película en sí. Un ejemplo clásico se ve en una película de Stanley Kubrick, *Dr. Insólito*, en la cual el director decidió cambiar la palabra *Dallas* que dice un personaje, por *Vegas*. La razón fue que, poco antes de lanzar la película al

mercado, fue asesinado el presidente Kennedy en Dallas y, por respeto, Kubrick decidió hacer la alteración.

La otra acepción de *doblaje* es la que nos incumbe a los traductores: la presentación de una película en la cual se reemplazan los parlamentos dichos en el idioma fuente, por sus equivalentes en el idioma de llegada para que los puedan entender los espectadores que sólo hablan el idioma de llegada.

Para hacer este trabajo se precisa una traducción previa de los parlamentos originarios, que es la que han de leer los *doblajistas* (locutores y actores que hablan el idioma de llegada), de modo que la impresión final

que recibe el espectador es que los actores originarios están pronunciando sus parlamentos en el idioma de llegada.

Muchos trabajos de investigación discurren sobre los pros y contras del doblaje y, también, sobre las causas por las que se lo prefiere en algunos países y en ciertas circunstancias, mayormente políticas. No trataremos acá esas cuestiones, ya analizadas en esos trabajos, algunos de ellos muy buenos por cierto, sino que nos dedicaremos a presentar el papel que le cabe al traductor en el doblaje y, en particular, al traductor público, desde el punto de vista de alguien que, como nosotros, tiene una cierta experiencia en el tema.

Dentro del doblaje hay dos formas: a) el *voicing over*, o recubrimiento de voz, y b) el *doblaje propiamente dicho*, o *lip synching* (forma coloquial de *lip synchronization*; sincronización de los labios). Sincronización labial significa que, al traducir, si se ve la boca del personaje que está hablando, para la traducción se deberá escoger palabras que, al pronunciarse en el parlamento, coincidan con el movimiento de apertura y de cierre de los labios, lo que contribuye enormemente a la sensación de realidad, es decir, de que el actor está “hablando” en el idioma de llegada. Este cuidado no es necesario en el caso del recubrimiento de voz, salvo cuando aparece alguna persona entrevistada, para lo cual rige el principio del *lip synching*.

En el caso a), el idioma de llegada se expresa a través de un locutor omnisciente que narra sobre las imágenes que se van desarrollando ante el espectador. Por lo común, esta técnica se emplea en películas documentales o, en general, en aquéllas donde tiene principal importancia la comprensión de un mensaje técnico (películas ilustrativas para escuelas, universidades, manejo de equipos).

Es el caso b) aquel donde más entran en juego las habilidades del traductor, porque hacer un buen doblaje entraña, no sólo traducir bien los parlamentos originales (algo que, claro está, cae de maduro cuando hablamos de traductores *profesionales*) sino, también, de traducir el *modo* en que se dicen esos parlamentos, lo que va más allá de señalarles a los doblajistas si el personaje está enojado, si pronuncia de un modo particular que se debe destacar o si habla con pena; sino, también, prestar atención a las sutilezas que tienen los parlamentos (metáforas, elipsis, sobreentendidos): este último aspecto es tan importante que nos atrevemos a decir que el traductor de doblaje, mucho más que el de subtítulo, tiene que ser un buen escritor literario: es con buenos conocimientos del arte de redactar que se puede expresar en el idioma de llegada lo que se dijo en el fuente; más aún: cuando se trata de traducir juegos de palabras o *gags*, en más de una ocasión el traductor debe reescribir parlamentos completos para llegar al remate buscado. De hecho, nuestra

---

## “Una mala traducción es una forma de ayudar a que una película no tenga buena llegada en el público.”

---

experiencia nos demuestra que un territorio extremadamente difícil de traducir es el humor, pues todas las nacionalidades ríen, pero no todas lo hacen de lo mismo; además, es frecuente que el humor se base sobre la mirada más o menos irónica sobre hechos y personajes propios del país del que viene la película y, por eso, el traductor debe buscar el equilibrio para que el resultado final vaya de acuerdo con la imagen, pues no hay que olvidar que la traducción está subordinada, en la traducción audiovisual, a la imagen.

El espectador verá el producto final (película) donde se oirán los parlamentos expresados en el idioma de llegada: esto crea una mayor responsabilidad, porque acá no hay escapatoria y si la traducción fue descuidada, por ejemplo, aun cuando estuviera bien desde el punto de vista semántico, puede ser desastrosa desde el de la significación: no hace mucho se presentó una película de animación para niños en la que el exceso de celo por adaptarla al habla argentina hizo que se hicieran obvias referencias a sitios y cosas que no aparecían en la imagen, pero que eran del acervo local (“te veo en Corrientes y Carlos Pellegrini”, por ejemplo, no condecía con las netas referencias estadounidenses de la película). En los cursos sobre traducción para subtítulo y doblaje que dictamos en el Colegio de Traductores, lo primero que enseñamos al alumno es la expresión BOX-OFFICE POISON (textualmente, Veneno para la Taquilla): esta expresión la emplean en el negocio del

espectáculo estadounidense para expresar que una película o una obra son un fracaso de público. Pues bien, una mala traducción como la que acabamos de señalar es una forma de ayudar a que una película no tenga buena llegada en el público.

De ahí la enorme importancia de que el traductor para doblaje y subtítulo –pero, como dijimos recién, más el de doblaje– deba saber escribir prosa y, de ser posible, poesía, para comprender el mensaje que el director trata de enviar, interpretarlo (en el sentido de *comprenderlo*) y, recién después, transmitirlo con gracia y respeto por el creador y por el público. Hoy parece haber una peligrosa tendencia a menospreciar el producto y el público, con la excusa de que se quiere acercar la obra al habla *corriente* (¿cuál es?) del público, y lo que se obtiene como resultado son traducciones chabacanas, torpes, exentas de cuidado en la forma de expresión, hasta con errores sintácticos y de significado, así como con abundancia innecesaria de palabras soeces: eso no es *acercarse* al público sino rebajarlo, pues una traducción cuidada y atenta a lo dicho en el texto originario será mucho mejor recibida y representará un noble esfuerzo por parte del traductor. No obstante, también señalamos algunas muy buenas traducciones que se nota que fueron realizadas por verdaderos profesionales, y no meros *diletantes* que recién empiezan o, inclusive, ni siquiera estudian traducción sino que estudian/ron un idioma extranjero y, como resultan baratos, algunos estu-



Daniel Yagolkowski

Con más de 37 años de experiencia, el traductor e intérprete ha vertido del inglés, francés y portugués 33 libros y más de 150 películas.

Es traductor público (Inglés-UBA) y desde hace siete años da un curso sobre subtítulo y doblaje en el CTPCBA. Dictó este curso por primera vez cuando era profesor titular en la Universidad del Museo Social Argentino, en 1993.

Actualmente, también se dedica a la redacción de cuentos y guiones en inglés y a la traducción al inglés de los cuentos de su esposa, que es escritora, para editoriales europeas.

dios les pagan el trabajo con monedas, por así decir, y los lanzan a la acción: en estos casos no parece haber noción de lo pernicioso que esto es para el trabajo de todos, pues los grandes estudios empiezan a desconfiar de los traductores de un país y es así como se pueden perder posibles fuentes de trabajo en este terreno.

No estamos abogando por un traductor que sea, a la vez, un asceta que se recluye en la montaña para estudiar los detalles intrincados y las sutilezas de las interrelaciones idiomáticas y, después de unos veinte años de contemplación, recién comience su trabajo. No: lo que pretendemos es que al traductor se le dé el lugar que se le debe, el de profesional de comunicación entre realidades sociales y geográficas diferentes, por medio de la conversión de conceptos, no sólo de palabras, del idioma de una realidad a la otra.

Pero también decimos que es preciso que el traductor se especialice para llevar a cabo esta tarea. *Especializarse*, en este caso, significa práctica intensiva de redacción literaria, tanto en su idioma propio como en el extranjero que decida traducir; adquirir buenos conocimientos de lenguaje cinematográfico y, también, practicar lectura, comprensión y redacción de guiones cinematográficos; por *redacción* decimos, en una primera etapa, hacer práctica de lectura de cuentos y novelas en los dos idiomas y, con los conocimientos sobre lenguaje cinematográfico, adaptar esos cuentos y novelas a guión, en los respectivos idiomas (si el cuento está en inglés, por ejemplo, hacer el guión en español, y viceversa).

Dicho así, repentinamente, la tarea parece ciclópea y, en apariencia, veda esta forma de traducción a unos pocos elegidos, pero no es así; de hecho, en nuestros cursos ya mencionados hacemos una breve introducción a la redacción de guiones y, si bien resulta extraño para muchos alumnos, de a poco van saliendo adelante. Este conocimiento se afianza un poco más en los talleres. Además, nos apresuramos a señalar que la adaptación de textos literarios a guión es una actividad bien remunerada que un traductor avezado puede realizar con muchas probabilidades de éxito porque aunaría, a su

capacidad de redacción literaria, la ventaja de entender bien lo que el autor quiso decir en su idioma, merced al buen conocimiento del idioma fuente y, claro está, del de llegada.

Todo esto significa la creación de una carrera de especialización que puede ser como la que hemos estado proponiendo desde hace un tiempo: un cuatrimestre completo, al cabo del cual el traductor sale con el grado de especialización en la traducción para subtítulo y doblaje, como ocurre en muchos países de Europa. Este curso comprendería, en paralelo, la preparación de traductores en los diversos idiomas para que, después, puedan desempeñarse como profesores en su idioma respectivo.

Pero, ¿por qué una especialización de grado? Porque eso traería aparejado varias ventajas:

- mayor calidad de trabajo, pues el traductor saldría preparado para trabajar, y no como nos ha ocurrido a muchos de los que hicimos esta actividad, que debimos prepararnos en forma empírica;

- al haber una preparación específica y orgánica se evitaría el abuso en el pago de la traducción, ya que los traductores están desprotegidos y a merced de lo que deciden pagar los estudios de doblaje y subtitulación y las distribuidoras; caso contrario, estas instituciones recurren a gente no preparada y, con frecuencia, la traducción sale con inconvenientes que, a la larga, perjudican el trabajo de los buenos traductores locales, pues por la mala actividad de unos advenedizos (movidos por la necesidad de trabajar, en muchos casos) daña la imagen del traductor profesional;

- también, al haber instituciones específicas (universidades estatales o privadas) que dan el título de traductor para subtítulo y doblaje, los estudios de doblaje y subtitulación tendrían que recurrir a verdaderos profesionales, con lo cual se podría contribuir a que el trabajo en este campo sea una especie de arcano reservado a unos pocos iniciados que, o conocen a alguien que es dueño de un estudio, o que trabaja en uno o que, como consecuencia de haberse hecho conocido

---

**“La traducción para doblaje es emocionante, es como crear una película: sabemos que el público que la vea estará escuchando lo que nos preocupamos por comprender y presentarle.”**

---

en otros campos, misteriosamente recibe un contacto para invitarlo a incorporarse al plantel de traductores;

○ por último, al estar profesionalizada la actividad, se podría dictar normas jurídicas que establezcan la obligatoriedad de contratar traductores especializados (del mismo modo que se hace para las traducciones jurídicas) y se generarían mejores condiciones de trabajo. En última instancia, sería beneficioso para la propia industria cinematográfica local. En efecto, creemos firmemente que al crearse la carrera del traductor para subtítulos y doblaje, eso ayudaría a la industria local, pues un traductor especializado puede dar fuerte impulso para que una película se distribuya mejor en el mercado. Y no nos referimos sólo a la traducción de películas extranjeras en nuestro país, sino ayudando con su conocimiento para que una película de fines comerciales, por ejemplo, proporcione un vocabulario de fácil acceso a los traductores de otros países. De hecho, ésta fue la técnica que durante bastante tiempo emplearon los productores de las primeras películas de la serie de James Bond: un cuerpo de traductores asesoraba respecto de las referencias y de las observaciones punzantes que suele hacer el personaje, para que no resultaran demasiado difíciles de verter en otros idiomas y, por eso mismo, no perjudicaran la traducción de

los parlamentos y hubiera muy poca pérdida del sentido, con lo que se conseguiría, (como de hecho se consiguió) que el personaje se popularizara en todo el mundo y, con eso, que rindiera las enormes ganancias que aún genera.

Lo que hemos dicho previamente nos lleva a sintetizar lo que es, en nuestra opinión, la situación actual del traductor para subtítulos y doblaje: el lamentable hecho es que se aprende en forma empírica, sin guía específica, su trabajo, porque hay muy pocos cursos sobre este tema; se está sometido a lo que buenamente quieran pagarle los estudios para doblar y subtítular y, al no estar organizada ni regulada la profesión en este aspecto, el trabajo le surge en forma muy aleatoria. De haber legislación específica, como en el caso de los actores y locutores que doblan, que establece un porcentaje mínimo de trabajo que se debe hacer en el país, la situación podría ser diferente.

Por parte específica del traductor, para estar preparado para este trabajo debería adquirir conocimientos de lenguaje cinematográfico, lectura y comprensión de guiones y adquirir rudimentos, aunque más no fuere, de adaptación de textos literarios a guión: esto significa convertir un texto en el que el narrador explica todo con palabras, a otro texto, de vida mucho más efímera (los guiones se emplean para elaborar una película y, después, por lo general se los desecha), pero donde se debe “ver” la situación: si un personaje llora por la

muerte de la madre, por ejemplo, en un cuento se expresa de modo taxativo; en un guión se debe indicar de otra manera, pues un guión en el que hubiera sistemáticamente un narrador que contara todo lo que ocurre, es un pésimo guión; tiene que indicar con claridad la situación como, por ejemplo, añadiendo otro personaje que no figura en el texto originario, que consuela al protagonista (personaje principal) “por la muerte de tu madre” o, de otro modo, con imágenes: el protagonista sale abatido del cementerio; la cámara toma una sepultura recientemente tapada, con más gente (deudos) que se alejan, y en la lápida provisoria se lee “Te quieren tus hijos”, por ejemplo. En realidad, las variantes son enormes, y dependen del sesgo que se le quiera dar a la película. Todo esto significa que el guionista, y el traductor que trabaje con esos guiones, debe habituarse a trabajar con “palabras visuales”, por así decir. Esas palabras se dan, en un guión, con indicaciones de cámara que, en el caso del traductor, le permiten darse cuenta de si el personaje muestra la boca y, de ser así, el traductor sabe que deberá buscar palabras que permitan la sincronización labial.

Una palabra final de aliento: la traducción para doblaje es emocionante, es como crear una película: sabemos que el público que la vea estará escuchando lo que nos preocupamos por comprender y presentarle. Hacer esta clase de trabajo estimula la creatividad, en especial cuando tenemos que resolver problemas, como el del humor, presentando nuestra propia creación, nuestra propia situación humorística en realidad, y saber que el público se ríe; o que llora, cuando la situación es dramática... y todo eso por nuestro trabajo, por las indicaciones que supimos dar para que los actores locales vuelvan a dar vida a los personajes de la imagen con una nueva voz y un nuevo significado: esa sensación, estimados colegas, es impagable en lo emocional, como debería serlo en la cuenta bancaria, y hace que cualesquiera esfuerzos que hubiéramos hecho para pulir nuestra técnica y para adquirir conocimientos específicos sobre el arte de la cinematografía, valieran la pena.

# Comprender una película es comprender una cultura

Xosé Castro Roig



La traducción audiovisual es una rama importante e interesante de esta profesión, concluye el especialista español. Sin introducirse en la cultura de lo que se está "doblado" no hay posibilidad de hacer bien el trabajo. Castro Roig asegura que un traductor debe, en ésta y en otras ramas de la traducción, ser "curioso".

La traducción audiovisual despierta mucho interés entre los estudiantes y entre la gente en general, aunque a veces no se entienda bien la diferencia que hay entre el trabajo del traductor y el del actor de doblaje, ajustador o director de doblaje, así que cuando uno afirma que es traductor de películas, suelen surgir con frecuencia preguntas del tipo «Tú no harás de Bruce Willis, ¿no?».

Los traductores audiovisuales traducimos los guiones de películas, series, dibujos animados, documentales... que luego serán doblados o subtítulos en vídeo, DVD, televisión o cine.

Las dos grandes características distintivas de esta especialidad son la oralidad y el cambio de registro.

## ORALIDAD

Los traductores audiovisuales trabajamos con imágenes, pero traducimos lengua escrita que tiene un fin claro: ser hablada. En este sentido, es una disciplina que está a caballo entre la interpretación y la traducción, pues nuestro trabajo consiste en trasladar expresiones a nuestro idioma de tal manera que el actor de doblaje las lea y suenen como si acabaran de ser pensadas y pronunciadas con naturalidad. (Obsérvese la diferencia con la traducción de textos redactados para ser «pronunciados» sin esa naturalidad como, por ejemplo, discursos, conferencias o las preguntas de una entrevista.)

## CAMBIO DE REGISTRO

Mis profesores de lengua en primaria y secundaria siempre lo repetían: «la cultura consiste en saber —y poder— cambiar de registro». Si nos atenemos a esta norma, los traductores audiovisuales nos culturizamos a marchas forzadas porque el cambio de registro es la tónica: la semana pasada teníamos que traducir una serie de dibujos animados; en esta tenemos que lidiar con una película sobre abogados, juicios y forenses y, en la próxima, desentrañamos un documental sobre marsupiales australianos. Por este motivo, la biblioteca de un traductor audiovisual resulta tan variopinta: libros de fauna, textos sa-

grados de las principales religiones, enciclopedias, documentos técnicos, ediciones antiguas, etcétera.

A continuación, hablaré de esos rasgos inherentes al oficio de traducir películas.

## 1. Ser traductor

Lo primero que debe hacer un traductor en ciernes es algo netamente extralingüístico: valorarse; tener en cuenta la importancia de su papel, ser consciente del legado que recibe de otros muchos traductores que, como él, se responsabilizaron de transmitir la palabra y la cultura en épocas anteriores. (Recordemos que la mayoría de los conocimientos que poseemos fueron traducidos antes.)

La banalización que de esta profesión se hace en algunos ambientes profesionales —y lamentablemente también académicos— incita a muchos traductores a tenerse como simples portadores de noticias, oficinistas con conocimiento de lenguas, meros transcritores de mensajes más o menos necesarios, y ese es el motivo por el que muchos colegas y estudiantes, cuando se comparan con otras profesiones liberales (abogados, médicos, escritores...), piensan que la suya es una profesión de menor entidad. Es algo que no suele decirse, pero se piensa.

Si este artículo se hubiera redactado para público de otro país, este primer punto no habría sido necesario, pero después de haber visitado la mayoría de las facultades de traducción españolas, me he dado cuenta de que esta minusvalía del oficio de traducir está totalmente extendida, entre profesores y alumnos.

Así que si el lector desea vivir de la traducción, insisto en que el primer paso que debe dar es concienciarse de su relevancia como profesional. Esto determinará notablemente la manera de buscar y encontrar trabajo, el planteamiento de la rentabilidad que se espera de él y la capacidad de vivir holgadamente de esta profesión o, por el contrario, de sobrevivir con pocas opciones de mejora. Y esto no tiene nada que ver con hechos como el tener experiencia laboral o no, con estar recién licenciado

---

**“Esta es una disciplina que está a caballo entre la interpretación y la traducción, pues nuestro trabajo consiste en trasladar expresiones a nuestro idioma de tal manera que el actor de doblaje las lea y suenen como si acabaran de ser pensadas y pronunciadas con naturalidad.”**

---

o ser autodidacto, con el hecho de pensar que la formación académica recibida ha sido pobre; todo eso es accesorio.

En esta profesión eminentemente liberal es casi tan importante la actitud como la aptitud y en muchas situaciones, es mucho más importante aquella. Como en otras, aquí triunfan célebres ineptos que demuestran grandes aptitudes para la mercadotecnia y, sin embargo, fracasan personas muy aptas, pero poco hábiles.

## 2. Yo soy yo y mis circunstancias

Igual que el toro debe librarse del pelo de la dehesa y el ermitaño dejar atrás los bienes mundanos, el traductor debe mudar de idioma para adquirir uno nuevo. Debe *abandonar* su idioma para verlo desde fuera, para observarlo y observarse.

Tanto la lengua hablada como la escrita a la que ha estado expuesto un traductor cincelan su forma de expresarse y también de redactar. Como lingüistas, debemos ser conscientes de que hay una serie de factores externos —algunos tan asumidos que los ignoramos— que forman notablemente nuestro lenguaje; son los pilares de nuestro idiolecto.

Debemos ser conscientes de dónde termina nuestro idiolecto, nuestro dialecto y de dónde empieza la norma. Si esto ya es algo que hacen de manera instintiva los hablantes que

tienen que comunicarse con personas de otras regiones o niveles sociales o culturales para poder comunicarse correctamente, en el caso del traductor, se trata de un ejercicio meditado y necesario, especialmente si hemos sido educados en zonas bilingües o con adstrato.

Dicho de una manera llana: tenemos que poder determinar cuáles son las expresiones exclusivas de nuestro ámbito familiar, barrio, ciudad o región y dirimir las de aquellas que son propias de la norma o de lo que nosotros entendemos como norma.

En las charlas que doy a alumnos universitarios suelo decir que cuando un traductor arguye —a modo de justificación— que tal o cual expresión «yo siempre la he dicho/oído así» es que su argumentación ha tocado fondo. Si bien es un recurso común y válido para muchos hablantes, los profesionales que trabajamos con el idioma debemos sobrepasar ese nivel anecdótico, la estadística sin fundamento, y hablar desde posiciones más documentadas. De ahí que poner nuestro lenguaje a examen sea tan importante.

## 3. Formación humanística

Desde el mismo momento en el que hemos decidido ejercer como traductores o como lingüistas o como periodistas —que, para el caso, viene a ser lo mismo— estamos “condenados” a leer; ya no es esta una cuestión optativa; ya no habrá profesores que



**Xosé Castro Roig**

Trabajó en más de 35 proyectos de adaptación (localización) de programas de inglés a español, generalmente productos Microsoft con una sola versión española para todo el mercado hispanoamericano, además de otros proyectos de localización en plataformas Windows, DOS, Mac y PalmOS.

También tradujo documentos publicitarios, hizo doblaje y subtítulo de películas para las principales distribuidoras estadounidenses (Warner Bros, Polygram, 20th Century Fox, etc.).

Es asesor del Centro Virtual Cervantes del Instituto Cervantes.

nos obliguen a leer *La celestina*, ahora somos nosotros los que nos lo imponemos.

La paradoja de licenciarse es que, al cabo, uno termina corroborando que la perseverancia y los denuedos de nuestros profesores de lengua y literatura de primaria y secundaria eran justificados. Hay ciertas lecturas que, para un traductor, no sólo son recomendables sino obligatorias. No obstante que haya autores que prefiramos, e inclusive que pasemos temporadas sin tocar un libro, no obstante que haya estilos que aborrezcamos, hay ciertos géneros, autores y estilos que no debemos dejar de leer.

No olvidemos que los traductores somos escritores y que todos escribimos como leemos. Escribimos lo que leemos. En estos tiempos de comida rápida y satisfacción inmediata, la lectura tiene notables competidores que proporcionan placer instantáneo: televisión, Internet, cine, videojuegos, multimedia. Aunque la lectura también aporta placer, no es fácil zapear con un libro, admitámoslo. En Internet, donde navegamos abriendo páginas a mansalva como si fuéramos octópodos, cambiamos de un tema a otro sin dilación ni trauma si aquel nos aburre. La lectura es —y debe ser— un ejercicio más pausado y meditado.

Como ejercicio, la lectura debe realizarse de manera analítica y curiosidad de novicio. Hay lecturas de recreo, de pasatiempo, y lecturas de esas que se hacen con lápiz y diccionario en ristre. El gran placer de leer es que, aunque creamos haber olvidado el texto de una novela, el conocimiento se deposita indefectiblemente en nuestro cerebro, como bien nos recuerdan los neurólogos. Con un estímulo externo adecuado (por ejemplo, la práctica de la conversación, la redacción de una carta...), podremos rescatar esos conocimientos del olvido. Buena prueba de ello es que los hablantes conocemos decenas de miles de palabras, pero... ¿de cuántas podríamos recordar el día o el instante en el que las aprendimos? Eso es lo mágico de la cultura, nos impregna casi sin que nos percatemos.

Entre algunas personas —y esto es preocupante cuando se trata de traductores— hay tendencia a pensar

que los cambios que sufre el idioma, la pérdida de ciertos vocablos, la simplificación de la sintaxis, la entrada de extranjerismos innecesarios, es un signo de evolución y que precisamente por eso equivale a 'mejora'. En mi opinión, es pernicioso confundir una situación "natural" con una "idónea".

Recuerdo mi ignorancia cuando, en cierto momento, yo quise creer que el español, el gallego, el catalán, el francés... eran "mejores" idiomas que el latín, puesto que eran "más evolucionados". También creía que el castellano del siglo XX era, digamos, *mejor* que el castellano del siglo XVII. Para mí fue sorprendente hallar *El Guzmán de Alfarache* de Mateo Alemán, una novela picaresca anterior a *El Quijote* y en cierto modo eclipsada por el éxito de esta última. Su lectura fue esclarecedora. Fue una lección de redacción, composición sintáctica, comunicación y vocabulario. Me di cuenta entonces de mis carencias en cuestiones de vocabulario, sintaxis y expresión. Era un libro en el que tenía que releer ciertos pasajes porque no lograba entenderlos al primer vistazo. Si mi lenguaje era «más evolucionado» que aquel, ¿por qué no lo entendía con facilidad?

Lo *natural* es que el idioma se simplifique, sea permeable a extranjerismos innecesarios, pierda vocablos precisos y gane muletillas algo vacuas, ¿pero es eso lo *idóneo*? En mi opinión, el papel del traductor es hacer de intermediario de modo que entre lo *natural* y lo *idóneo* haya el menor número de diferencias.

#### 4. Los clásicos

Aunque resulte obvio recordarlo, las obras que denominamos *clásicas*, en cualquiera de las artes, lo son porque han sobrevivido a generaciones enteras de hablantes, cambios socioeconómicos, regímenes políticos y modas. Y si lo han hecho es porque los artistas posteriores de cualquier tendencia las han tomado como patrones a partir de los cuales crearon obras vanguardistas y modernas, que no son otra cosa que unas reinterpretaciones de los clásicos.

Por ese motivo a los niños de medio mundo se les siguen contando las

---

**“Lo más importante  
para ser traductor audiovisual  
no consiste en aspirar a dominar  
ambas lenguas (bilingüismo)  
sino ambas culturas.”**

---

fábulas del griego Esopo, que las escribió hace 2600 años.

También hay muchos vocablos en nuestro léxico que apenas han variado después de miles de años y que deberíamos calificar también como «clásicos» y pensar seriamente si conviene eliminarlos, igual que haríamos si alguien propusiera suprimir *El Quijote* de las bibliotecas.

El traductor audiovisual tiene que conocer cuáles son las obras clásicas del país cuya lengua traduce porque seguramente se haga referencia explícita a dichas obras o a sus autores en algún momento.

En resumidas cuentas y llanamente: nadie puede conducir un coche de Fórmula Uno si antes no ha conducido un utilitario. Del mismo modo, no podemos ser modernos si antes no hemos pasado por una formación clásica porque lo moderno es la consecuencia de lo clásico.

## 5. El bicultismo

En contra de lo que creen algunos estudiantes, para dedicarse a ciertas ramas de la traducción no es imprescindible ser bilingüe, aunque esto no es aplicable a la traducción audiovisual. En esto influye notablemente la especialidad a la que uno se dedique. Un colega y amigo mío es un excelente y reputado traductor de temas financieros ingleses y, sin embargo, no podría mantener una conversación fluida en ese idioma.

Desde mi punto de vista, lo más importante para ser traductor audiovisual no consiste en aspirar a dominar ambas lenguas (bilingüismo) sino ambas *culturas*. Sólo el conocimiento de la cultura original y la destinataria puede ayudarnos a resolver las dudas y las carencias que se nos presentan a la hora de traducir.

Un ejemplo: cualquier camarero de cualquier bar de los Estados Unidos sabe lo que quiere un cliente cuando pide un *BLT* (*'bacon, lettuce & tomato'*), pero es posible que el traductor español no sepa qué significa si no ha estado en aquel país; es posible que no lo encuentre en un diccionario al uso, igual que un estadounidense no puede deducir qué es un *montado* o un *pepito de ternera* y tampoco le sería fácil encontrarlo en diccionarios comunes.

Debido al desconocimiento de las culturas de origen, muchos traductores introducen en nuestro idioma expresiones incorrectas e innecesarias o pasan por alto giros y referencias culturales.

Muchos infantes españoles expresan sorpresa soltando la anglicada onomatopeya *oh-oh* en lugar del español *huy*. Esto se debe a que los traductores de los *Teletubbies* no tradujeron la onomatopeya inglesa, quizá por ignorancia, quizá por negligencia o quizá sí lo hicieron, pero los directores de doblaje decidieron dejarla en inglés. (Hasta donde yo sé, este error se produjo en las versiones española, gallega y catalana.)

«Por sus onomatopeyas los conoceréis», parafraseando la frase bíblica. Y es cierto que a los buenos traductores audiovisuales se los distingue, entre otras muchas cosas, por su forma de traducir las onomatopeyas, interjecciones y otras muchas expresiones casi gestuales que tienen una enorme carga expresiva. Cada vez oímos más sin traducir en cine y televisión: *iak, ups, yija* (en inglés, *yuk, oops, yeeha*) en lugar de sus traducciones españolas (*puaj/aj; ¡anda!/uy/caray; ¡bien!/¡guay!*). No todo es malo, cada vez se traducen mejor las palabras malsonantes y otras expresiones coloquiales.

## 6. Formación profesional

La mayoría de las personas que estudian Traducción e Interpretación acaban siendo profesionales independientes que trabajan por cuenta propia. La búsqueda de empleo, la captación de clientes es distinta de la que hace el trabajador por cuenta ajena ya que el autónomo es un proveedor de servicios y tiene una clientela, mientras que el asalariado es una persona integrada dentro de una empresa, generalmente con un horario y unas condiciones laborales distintas.

En mi opinión, la gran diferencia es que «el asalariado busca un patrón mientras que el autónomo elige entre varios clientes». Un asalariado trabaja para una sola empresa, pero el autónomo —entre los que me encuentro— decide con quién trabaja y en qué condiciones. En cierto modo, es más responsable de lo bien o mal que vaya el sector porque somos nosotros, en última instancia, quienes aprobamos, rechazamos o perpetuamos condiciones buenas, malas o vitandas.

No está entre los objetivos de este artículo hablar de las ventajas que tiene trabajar por cuenta propia o ajena y eso es algo que debe sopesar el lector. Yo sólo puedo decir que ninguna de las dos situaciones es perfecta, no hay una opción blanca y otra negra, sino una gran gama de grises.

A la hora de buscar trabajo, el futuro traductor autónomo debe ser consciente de que es un proveedor de

servicios, una empresa —a efectos fiscales y profesionales— y, como decía al principio, es vital tener en cuenta la importancia de algo que, lamentablemente, no se enseña en las facultades: la negociación. Cuando a un estudiante universitario no le enseñan a negociar o no le advierten sobre los riesgos de la negociación en el mercado laboral de los profesionales autónomos, hay grandes posibilidades de que negocie mal. Y los que negocian mal suelen emplear el sistema *aparentemente* menos arriesgado y también el más perjudicial para él y sus colegas: bajar las tarifas.

El hecho de trabajar con tarifas que están por debajo de las consideradas justas provoca no pocos inconvenientes al profesional autónomo y, desde mi punto de vista, si no adopta una actitud de cambio y mejora, se expone paulatinamente a estas situaciones:

- a) El traductor se introduce en el círculo vicioso de algunas agencias que prometen mucho trabajo a cambio de tarifas bajas;
- b) como consecuencia, necesita trabajar muchas más horas para conseguir unos ingresos normales;
- c) constriñe su círculo de clientes a una o dos de esas agencias que le imponen plazos de entrega cortos, que trabajan en malas condiciones y pagan a sesenta o noventa días;
- d) la ausencia de tiempo libre le impide buscar nuevos y mejores clientes, pero sobre todo, le impide instruirse y seguir formándose como traductor;
- e) la falta de ingresos holgados no le permite invertir en material de trabajo y de referencia, desempeña su trabajo mal y coge vicios que nadie le corrige;
- f) deja de ser un traductor novato para convertirse en traductor de segunda fila porque no puede seguir el paso que marca el mercado: nuevos programas, nuevos conocimientos, nuevas lecturas. En muchas ocasiones, la desidia acaba reemplazando las ansias de mejora y el traductor que sigue este camino se frustra y cambia de profesión.

Esta es la vía profesional que han elegido, eligen y seguirán eligiendo algunos traductores. Pero es una decisión personal. En el mercado de la

traducción general y de la audiovisual hay suficientes opciones como para no verse impelido a aceptar estas condiciones.

Por no extenderme demasiado en esta cuestión —quizá la más áspera y menos provechosa del asunto— la resumo con una de mis máximas como profesional: es preferible invertir tres meses en conseguir a un cliente bueno que me pague cien, que conseguir mañana mismo un cliente malo que me pague cincuenta.

## 7. Adminículos profesionales

Todas las profesiones y oficios tienen un medio y un instrumento de trabajo, ya sean las propias manos o un martillo neumático. En nuestro caso, el medio es la lengua y el instrumento es la informática.

En varias facultades de traducción se siguen impartiendo asignaturas como Documentación en las que casi no se menta la informática y algunos alumnos, que es más preocupante, admitían en mis charlas que no les gustan los ordenadores. Querer ser traductor y detestar la informática es casi como querer ser taxista y detestar el automóvil.

El traductor que no domina la informática (Windows, Office, Internet...) está abocado al fracaso o, como mínimo, a tener muchas menos oportunidades de conseguir clientes y trabajo que sus colegas.

En informática, igual que en lingüística, puede aprenderse algo nuevo cada día y la disposición constante del traductor será la de intentar buscar esos conocimientos que no tiene. Mientras un usuario que emplea la informática de manera lúdica puede pasarse años utilizando un programa del que sólo conoce un par de funciones (las que le sirven para llevar a cabo una tarea), el traductor debe ir más allá e indagar todo aquello que el programa puede aportar.

Un ejemplo claro de esto serían las versiones electrónicas de los diccionarios. Algunos traductores usan los diccionarios en CD-ROM como si fueran diccionarios impresos: se limitan a buscar lemas y significados. La mayoría de los diccionarios electrónicos bien diseñados permiten hacer búsquedas complejas: encontrar lemas a partir de sus definiciones, buscar palabras dentro de las definiciones, etcétera.

## 8. El lingüista activista

En todas las charlas que imparto en las facultades españolas pregunto a los alumnos si alguna vez les ha disgustado mucho la traducción de una película de cine o televisión, de un libro o de un manual de instrucciones. Casi el ciento por ciento levanta la mano. A continuación, pregunto cuántos de los que levantaron la mano hicieron algo por hacer llegar su queja a los productores del desahogado (distribuidora de cine, canal de televisión, editorial...) y entonces levanta la mano un dos por ciento de ellos.

Y yo me pregunto: si los universitarios de este país, que son los que tienen acceso a la cultura y saben qué hay que hacer para quejarse correctamente no lo hacen, ¿quién se queja? La respuesta es sencilla: no se queja nadie.

En un periodo de unos diez años, la ex directora de doblaje de uno de los principales canales de televisión españoles recibió menos de cinco quejas de televidentes relativas a la calidad del doblaje o de la traducción de sus películas y series.

¿Qué conclusión puede sacarse? Si nos atenemos a la estadística, que es una ciencia, la única conclusión es que la traducción audiovisual es casi perfecta. Pero si uno asiste a charlas y congresos sobre traducción audiovisual, el mundo académico y el profesional parecen rasgarse las vestiduras ante los dislates que a diario se emiten en televisión.

Desde mi punto de vista, el lingüista tiene que ser dinámico y activista. Por cuestiones históricas, en este país se confunde la crítica personal con la profesional, y algunos traductores pacatos creen que quejándose perjudican a otros colegas. Lo verdaderamente cierto es que si las empresas que contratan traductores no reciben quejas por sus malas traducciones seguirán contratando traductores malos a precios bajos.

Hay otros traductores que llevan a rajatabla la máxima de que “el cliente siempre tiene razón” y con cierta desidia admiten cualquier cambio que aquel haga en sus correctas traducciones. Lo cierto es no nos preparan —ni en las facultades ni en el mundo profesional autodidacto— para *educar* al cliente y esto no suele ser plato de gusto ni del que se obtenga un beneficio inmediato. Con esto no estoy diciendo que no se acepten las revisiones de un cliente sino que no se admitan sin réplica las que son claramente incorrectas porque, a fin de cuentas, el que firma la traducción es el traductor. Personalmente, yo entiendo mi relación con el cliente de la siguiente manera: él me contrata porque soy un profesional de la traducción y él es un profesional de la materia que haya que traducir. Él tiene la última palabra en cuestiones afines a esa materia, pero yo tengo la última palabra en cuestiones de traducción y redacción.

## 9. Aprendizaje y curiosidad

Si tuviera que definir a un traductor con un solo adjetivo, no lo dudaría un instante: “curioso”. La curiosidad por aprender es el origen de las ciencias y una de las características que distingue al *Homo sapiens* de otros animales.

Si hay algo gratificante en esta profesión es que nos fuerza a aprender constantemente, bien a través de las propias traducciones que hacemos, bien a través de la documentación que hemos de le-

er para llevarlas a cabo. El traductor sabe un poco sobre casi todo y esto nos convierte en el terror de las sobremesas y en ganadores recurrentes de las partidas de Trivial Pursuit. Cuanto más curiosos seamos, mejores traductores seremos. Pero el que para mí es el mayor aliciente de esta profesión es que uno mejora profesional y personalmente con el paso del tiempo. Con el paso del tiempo, por necesidad, acabamos impregnándonos del acervo cultural que se acumula en los anaqueles de nuestra biblioteca particular y nos hace crecer como personas.

Cuando hablo de curiosidad lo hago en el amplio sentido de la palabra. La curiosidad, a mi modo de ver, es la ‘constante inquietud por saber’. ¿Nunca se ha preguntado de dónde procede su apellido? ¿Quién era el fulano que da nombre a su calle? El traductor curioso no pasa por alto las dudas que le surgen; las investiga. Por distintos motivos, yo me pregunté en su momento cuál era el origen de ciertas palabras, como *adefesio* o *higado* o *chupa* o *porro* o *cachondeo*. No las cito en vano. Descubrir su étimo o su significado original fue, tiempo ha, un descubrimiento fascinante para mí que me hizo sentirme afortunado por poder trabajar con un medio (el lenguaje) del que sé que puedo aprender algo nuevo y curioso cada día de mi vida.

El traductor busca la cultura y no espera a que le llegue por los canales habituales.

Hay otra máxima que yo aplico a diario en mi profesión: “Más vale una conversación con un experto en la materia que una enciclopedia entera sobre la materia”. En la traducción audiovisual tenemos que recurrir con frecuencia a lo que se denomina “fuentes no documentales”, es decir, a personas que saben sobre la materia que estamos traduciendo.

Además de ser un sistema rápido de documentarse, se basa en la comunicación humana, en la conversación y el diálogo, de los que no solo se aprenden conceptos

sino también maneras y conocimientos profundos. En mi caso, nunca desaprovecho la oportunidad de poder pedir ayuda a un profesional porque, además, cuando se trata de alguien con vocación, le resulta muy alentador poner sus conocimientos al servicio de otro. En sí, todo este procedimiento resulta enormemente enriquecedor.

## 10. El método cartesiano

El método de Descartes fue una de esas lecturas obligatorias del bachillerato que leí a regañadientes y que, una vez emancipado, decidí volver a leer voluntariamente para acabar comprendiendo el valor de su mensaje. Otro clásico.

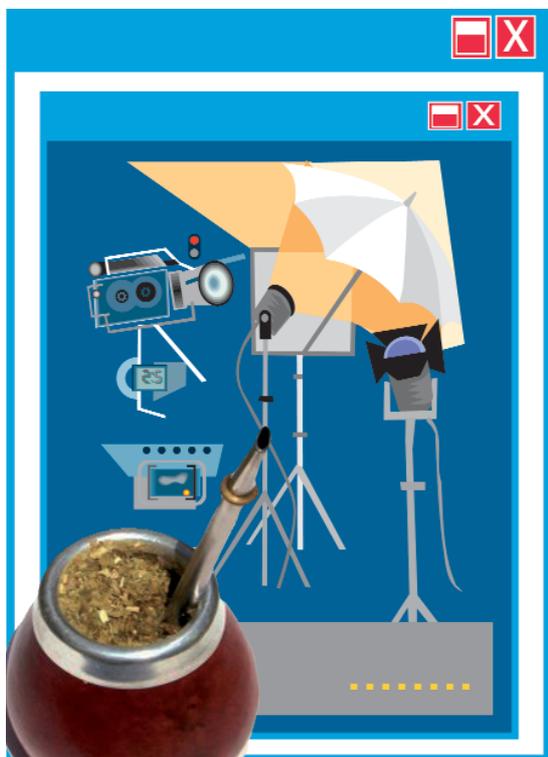
Descartes, en su opúsculo, planteaba la necesidad de averiguar, de cuestionar, de dudar de los hechos y buscar los fundamentos, pero insistía especialmente en cuestionarse lo que uno da por sentado, no sólo los conocimientos que tenga que aprender en el futuro, sino los que ya ha aprendido.

Emplear la duda metódica nos previene contra los conocimientos enlatados, los axiomas sin fundamento y las verdades a voces. Este punto está muy próximo al segundo de este artículo, pues el método cartesiano es el que nos va a llevar a preguntarnos: ¿Por qué yo digo esto de esta manera? ¿Por qué traduzco esto así? ¿Por qué creo esto otro a pies juntillas? ¿Por qué empecé a utilizar yo esta muletilla en mi discurso? ¿Por qué debo cumplir esta norma si no estoy de acuerdo con ella por tal o cual motivo?

Como ve el lector, este artículo no contiene muchas fórmulas y estrategias con efecto inmediato. En la traducción, como en todas las profesiones intelectuales, no se puede apartar al traductor-persona del traductor-profesional. Lo que le suceda a aquel afecta a éste y, del mismo modo, si mejoramos como profesionales mejoramos como personas y viceversa.

Esa es la gran suerte de haber elegido esta profesión. Y el gran placer.

Publicado en *Nuevas perspectivas de los estudios de traducción*, edición de José María Bravo. Universidad de Valladolid, 2002.



# ¿Un castellano 'argentino' para el cine?

Ivana Crocatto

Al trasladar el texto de una película se debe tratar de llevar al espectador un discurso creíble para su realidad. Sin embargo, muchas empresas y agencias de traducción pretenden que se utilice un castellano neutro para unificar de forma incorrecta la misma lengua para toda Hispanoamérica.

La globalización tiene su efecto también sobre el mundo del cine. Y en la Argentina, la consecuencia inmediata es la gran profusión de películas de cine, televisión y video de las más diversas nacionalidades: estadounidense, canadiense, iraní, francesa, española, mexicana, chilena, australiana, inglesa, irlandesa, entre otras. No se puede negar que esto es una gran ventaja, sobre todo para los amantes del cine, del bueno y del no tanto; pero ése es tema para otro artículo. Lo que tampoco se puede negar es que si bien tanta abundancia de idiomas, expresiones, vocabulario y registros en todas estas películas podrían ser fuente de enriquecimiento, muchas veces el mismo mercado globalizado hace que esa riqueza se vea reempla-

zada por lugares comunes, frases sin buena puntuación, vocabulario repetitivo y un "castellano o español neutro" —que nadie sabe muy bien qué es— con el fin de abarcar mayor cantidad de público con la misma traducción.

Se supone que este "castellano neutro" se remite al corazón de nuestro idioma y lo despoja de los dialectos, idiolectos y demás formas que cada país americano de habla hispana tomó como suyas propias y fue modificando, agregando, deformando para dar vida al "español latinoamericano". Pero no hay un español latinoamericano puro. Por el contrario, es tan diferente de un país a otro que hasta se podría hablar de diferentes

idiomas con la misma raíz castellana o española, así como las lenguas romances comparten la misma raíz latina. Es curioso que los clientes directos o las agencias de traducción, por ejemplo, pidan a los traductores que lleven el texto fuente a un español latinoamericano neutro para que se entienda en todos los países de América en los que se habla español. Sí, entender se entiende. Pero, de ahí a que cause los mismos efectos que el español propio que se habla en cada país hay una enorme diferencia: el resultado es un lenguaje ambiguo, lavado, anestesiado... En ningún otro ámbito es esa diferencia más palpable que en el cine, por lo cotidiano de las historias, por el lenguaje informal, por los submundos que se reviven en

la pantalla, cada uno con sus expresiones, sintaxis y términos propios que lo diferencian de los demás, y porque el cine deja de lado el registro puramente formal, que podría considerarse el más neutro de todos, para utilizar el que resulta más creíble en la situación planteada, y que, justamente, por estar más vinculado a los registros coloquiales, informales, familiares y subestándares, es más específico y colorido y, por lo tanto, menos genérico en sus expresiones.

Así, en la Argentina también vemos las consecuencias del "castellano neutro", reconocibles por la infinita cantidad de "tús", "pláticas", "refrigeradores", "carreteras", "guisantes", "mantequillas", "patatas", "faldas" y "chaquetas" que pueblan la pantalla en lugar de los tan argentinos "vos", "charlas", "heladeras", "rutas", "arvejas", "mantecas", "papas", "polleras" y "sacos". Sin dejar de reconocer que todos esos términos forman parte de un castellano más que correcto, el espectador argentino no deja de relacionarlos con las películas o programas traducidos, dado que no forman parte de su léxico habitual, salvo, quizás, en un registro muy formal.

¿Qué hacemos entonces con la teoría que nos indica que las traducciones deberían "sonar como originales", en el sentido de que el texto traducido no debiera dejar entrever que está enraizado en el otro idioma, el del texto fuente? En estos casos, rara vez se trasluce el inglés (que es el idioma más difundido para el mundo del cine internacional), ya que a quienes traducen para subtítulo o doblaje se les pide que siempre que haya una versión española para una palabra se la prefiera antes que utilizar su préstamo o calco equivalente. Pero igualmente se nota groseramente que se trata de una traducción, y es por lo artificial del español que se utiliza, que tiene un poco de cada país de Latinoamérica, pero mucho de ninguno.

Lo malo (o bueno) de todo esto es que ya nos acostumbramos a verlas en los subtítulos o a escucharlas en los doblajes con tanta frecuencia que han dejado de sonarnos extrañas. (Y me pregunto si en algún país de Latinoamérica todo este conjunto de palabras que creemos componen el "castellano neutro" dejan

de sonar ajenas y artificiales.) Es como un tipo de Esperanto regionalizado. Resulta gracioso escuchar a los chicos argentinos que se criaron viendo a, por ejemplo, "Bob, el constructor" o los programas infantiles de Discovery Kids decir: "Quiero mi tenedor aquí", siendo mucho más común en Argentina usar "acá". O decir: "Mirá cómo brinco" en lugar de "Mirá cómo salto", o que repitan que "van a kindergarden" porque lo escucharon en un programa de televisión cuando sus maestras los esperan todos los días en el jardín de infantes.

Otro aspecto que se ve afectado por el "castellano neutro", y mucho a mi entender, es el tono real del lenguaje que se usa en la película, sea éste cómico, irónico, plagado de insultos e improprios. En muchas ocasiones he escuchado decir que las películas argentinas o españolas (para generalizar) son "muy mal habladas". Y sé que esta calificación se hace por comparación con las películas que nos llegan traducidas.

Pero, ¿no es una casualidad que las películas que originalmente nos llegan en castellano empleen un lenguaje más atrevido que las películas que vemos subtituladas o dobladas? Claro que no es casualidad: es abuso de traducción. Todas las películas del mundo reflejan una realidad, verdadera o ficticia, en la que se expresan diferentes situaciones que para ser creíbles requieren que sus personajes se expresen con un lenguaje propio de tal situación. Si hay dos ladrones peléandose, ¿no nos suena atípico que sólo se traten de "infeliz" o "bastardo"? Si una esposa despechada echa a su marido de casa, ¿no es raro que sólo le diga "cretino"? Y todos los "rayos", "centellas", "recórcholis" y "malditos" lejos están de expresar el verdadero enojo, para el que los argentinos tenemos palabras mucho más efectivas en nuestro entorno. Es que este tipo de expresiones son tan propias de cada país, y hasta de cada ambiente o submundo dentro de ese mismo país, que esas otras palabras de reemplazo, por educadas que sean, restan efecto y rara vez logran que el espectador se identifique con la situación. Muchas veces, es justamente esa mala palabra la que realzará el efecto de la escena que estamos viendo, hasta puede ser la responsable de conllevar el significado completo de toda una es-



### Ivana Crocatto

Tiene 33 años, es traductora egresada del INSLV "Juan Ramón Fernández" y trabaja como traductora técnico-científica y literaria freelance hace más de 14 años. Fue corresponsal de la publicación *Apuntes* de Nueva York y escribe también material de ficción.

Nació en General Rodríguez, provincia de Buenos Aires, pero vive en San Carlos Centro, provincia de Santa Fe desde 2002.

En relación al tema de subtítulo se ha capacitado de la siguiente forma:

- Curso compacto de crítica de cine en APTRA.

- Ha trabajado para varias agencias internacionales especializadas en subtítulo para cine y TV.

**"No hay un español latinoamericano puro.  
Por el contrario, es tan diferente de un país  
a otro que hasta se podría hablar de diferentes  
idiomas con la misma raíz castellana o española,  
así como las lenguas romances comparten  
la misma raíz latina."**

cena. Por eso, más allá de la distancia histórica y cultural en sí con los personajes y situaciones que puede plantear una película extranjera, la generalidad de las expresiones y la falta de fuerza de los vocablos usados, muchas veces borran un chiste, reducen el enojo, quitan suspenso y agregan un signo de interrogación en la cabeza de los espectadores que hacen el esfuerzo de imaginar la emoción faltante (por suerte, una imagen vale por mil palabras, dicen).

Tan acostumbrados estamos los argentinos al español de traducción que cuando tenemos una traducción que intenta sonar "argentina" es muy probable que la critiquemos porque incluye demasiadas "barbaridades" o "insultos" (que en realidad están en el original, pero que no se hacen perceptibles para quien no sabe inglés), porque es muy informal (cuando en realidad está respetando el registro del original), o porque pareciera traducida "a la ligera", aunque el trabajo lingüístico del traductor haya sido tanto o más minucioso. Esto ocurrió, por ejemplo, cuando le solicitaron a Sergio Viaggio, jefe de intérpretes de la ONU, que interpretara para la Argentina una ceremonia de entrega de los premios Os-

car. Siendo argentino, y con los años de experiencia que lo avalan en esta profesión, Viaggio interpretó las voces masculinas y, teniendo en cuenta las dificultades que plantea la inmediatez propia de toda interpretación, logró transmitir la informalidad que tenía el mensaje original y hasta pudo hacer que los chistes fueran graciosos, lo cual muchos admiramos, porque en un mismo segundo hay que comprender lo que está diciendo el orador y, no sólo pasarlo al otro idioma, sino que además hay que buscar las palabras adecuadas para que al oyente le causen gracia. Sin embargo, también se hizo acreedor de incontables críticas porque su trabajo pareció "demasiado argentino"... claro, no usó el lenguaje propio de las traducciones al que estamos acostumbrados.

No podemos culpar a los traductores que trabajan en este medio por habernos acostumbrado a esta versión "empaquetada y lista para usar" del español. Aunque sean argentinos y trabajen en la Argentina, en numerosas ocasiones se les pide que empleen este famoso "castellano neutro" para después poder distribuir la película en otros países también sin tener que rehacer la traducción. Por suerte, aun-

que escasas, también están las felices ocasiones en que la traducción será sólo para el mercado argentino y, entonces, tenemos la posibilidad de ver o escuchar en una película traducida términos como "valija" ("maleta" para el castellano neutro), "torta" ("pastel"), "auto" (carro), "tacho de basura" ("cubo/cesto de basura"), "chirlo" ("nalga-da"), "panceta" ("tocino"), "medias" ("calcetines"), "reunión" ("junta"), "video" ("vídeo"), "negocio" ("tienda"), "chicle" ("goma de mascar"), "hijo de puta" ("bastardo/cretino"), "XX de mierda" ("jodido/a XX"), "trucho/a" ("falso/a"); o expresiones como "estás hecho bolsa" ("¡luces mal!"), "¿qué tenés?" ("¿cuál es tu problema?"), "qué sé yo" ("no lo sé"), "che" ("oye" o "tú"), entre tantas otras.

Y aunque me parece fascinante el trabajo de adaptar la traducción a cada público en particular, no reniego del castellano neutro, que tiene como principal objetivo hacer que el grupo de países latinoamericanos, cada uno con su pequeña o mediana economía, sea un mercado viable en su conjunto.



# Cómo traducir el humor con humor

Leo Hickey

El académico británico ofrece en este artículo algunos recursos para la traducción de humor y chistes. El autor dice que para traducir textos humorísticos hay que tener en cuenta la incongruencia, es decir la falta de adecuación o lo no esperado, y el análisis pragmalingüístico del texto original, que revela la base o la fórmula lingüística que produce el efecto causado en el lector o el oyente.

Es sabido que el humor viaja mal, que suele marchitarse en el trayecto más corto, llegando deshecho, si no muerto, a su destino, al trasladarse de un idioma a otro. Así sucede en no pocos casos, porque lo esencial del humor está íntimamente vinculado con aspectos del texto de partida que no dependen de la semántica, de lo que se dice y, por muy exactamente que se traduzca el importe semántico, el humor original desaparece en la traducción. Por ejemplo:

*The teacher is explaining proverbs to the children. She says: «Cleanliness is next to godliness. Now, Billy, what is cleanliness next to?».*  
«Impossible, Miss», says Billy.

El humor radica en que las oraciones análogas «*Cleanliness is next to godliness*» y «*Cleanliness is next to impossible*» son expresiones correctas y sensatas en inglés, pero la primera constituye un refrán y la otra no, siendo la preposición «*next to*» ambigua. Debido a ello, la traducción al español de una de las oraciones no se parece mucho a la de la otra, por lo que ninguna de ellas resulta graciosa: «*La limpieza se acerca a la divinidad*» y «*La limpieza es casi imposible*».

En este breve estudio analizo el humor para investigar en qué consiste y qué se puede hacer para preservarlo en la traducción. Nótese que el título se refiere a la traducción del humor, cuidándose de no prometer nada sobre la traducción de chistes o de otros textos humorísticos, ya que la diferencia puede ser crítica.

Una de las teorías más convincentes y respetadas sugiere que el humor deriva de la incongruencia. Como explica Jerry Suls:

*«One contemporary view follows directly from the observations of Hazlitt, Kant, and others in positing that incongruity is the necessary and sufficient element that elicits humor».*

Suls explica a continuación que no es la incongruencia de por sí lo que produce el humor, sino que éste proviene de una resolución o explicación de la misma.

*«Stated quite simply, the theory is that humor results when the perceiver meets with an incongruity (usually in the form of a punch line or a cartoon) and then is motivated to resolve the incongruity either by retrieval of information in the joke or cartoon or from his/her own storehouse of information. According to*

*this account, humor results when the incongruity is resolved; that is, the punch line is seen to make sense at some level with the earlier information in the joke».*

Christopher P. Wilson aclara que «*the appreciation of humour involves the perception and resolution of incongruity*», la cual puede apreciarse o bien en el fondo o en la forma textual. A lo que añade Paul E. McGhee:

*«Something unexpected, out of context, inappropriate, unreasonable, illogical, exaggerated, and so forth, must serve as a basic vehicle for the humor of an event...».*

Sin embargo, McGhee explica que la incongruencia puede acarrear también reacciones no humorísticas, por lo que, aunque necesaria, no parece ser suficiente para hacer reír. La diferencia entre la incongruencia humorística y la no humorística parece referirse a que nos presente o no alguna amenaza personal, es decir, a que tenga o no que ver directamente con nosotros, en cuyo caso puede estar muy lejos de producir un efecto humorístico.

### Leo Hickey

Es profesor, investigador y catedrático de la Universidad de Salford y traductor e intérprete especializado en temas jurídicos.

Es investigador de español en el Instituto de Estudios e Investigación Europeo.

Sus áreas de interés son: Lingüística, Estilística, Pragmática de la Traducción, Teoría y Práctica de la Traducción, Traducción Legal, Literatura Española.

Es editor del libro **The Pragmatics of Translation** (Clevedon: Multilingual Matters), y escribió en colaboración **Aproximaciones a la traducción** (Madrid: Instituto Cervantes).

En unos estudios anteriores, sugerí que la congruencia puede considerarse como una categoría subordinada a otra que podría denominarse la adecuación o *appropriateness*, dando lugar a un principio que postula que, a menos que haya motivo en contra, los seres humanos se comportan de una manera adecuada o apropiada a las circunstancias en las que se encuentran. Formulo este principio basándome indirectamente en el trabajo de ciertos psicólogos sociales como Erving Goffman, quien escribe:

*«In diagnosing mental disorder and following its hospital course, psychiatrists typically cite aspects of the patient's behavior that are 'inappropriate in the situation'... The rule of behavior that seems to be common to all situations and exclusive to them is the rule obliging participants to 'fit in'».*

No es fácil definir, ni siquiera reconocer, lo adecuado; sin duda, los criterios en los que se fundamenta varían de una situación a otra y de una cultura a otra. Sin embargo, suele referirse a lo esperado: el comportamiento o el lenguaje que se espera suele ser, por eso mismo, apropiado. De esto se deduce que un individuo puede decidir, en una situación, entre actuar de un modo apropiado o no, y cualquier acto no apropiado puede realizarse abiertamente o a escondidas. Dicho de otra manera, los actos que van en contra del principio de la adecuación pueden o bien contravenirlo abierta y flagrantemente, o bien resultar inadecuados como por accidente y sin querer. Puede que aquéllos sean los únicos que resultan graciosos.

Para los profesionales del humor no es urgente dividir o clasificar lo adecuado y lo inadecuado pero, para el traductor, esta división sería útil dado que algunas subcategorías son más reacias a la traducción que otras. En líneas generales, creo que, con vistas a su traducción, el humor puede dividirse en tres clases: el que depende exclusivamente del comportamiento o del conocimiento universal, el que se origina en algo específico de una sociedad o cultura, y el que se deriva de algún aspecto de la lengua.

El humor de la primera clase parece ser el más fácil de traducir e incluso de apreciar. Yo no veo justificación al-

guna para creer que los miembros de diferentes nacionalidades tengan un sentido del humor diferente, aunque sí estoy dispuesto a admitir que algunas sociedades ríen más que otras por razones de educación y convenciones culturales. Por ejemplo, el principio de la relevancia rige en todas partes y el humor que se deriva de la contravención del mismo es fácilmente traducible. En "La princesa durmiente va a la escuela", Gonzalo Torrente Ballester presenta a un Ministro de Educación que, antes que delatar a su patria, se declara dispuesto a suicidarse, a lo que le responde un ayudante:

«Acabaría usted tomando una dosis fuerte de veronal, si le da miedo la sangre o si no está autorizado para usar armas de fuego».

Aquí la obligación de tener permiso para usar armas de fuego es irrelevante si uno piensa utilizarlas para suicidarse. En la misma escena, y hablando de dos filósofos, Blücher y Krämer, el chambelán pregunta al ministro qué harían éstos en determinadas circunstancias, a lo que el ministro contesta:

«No sé qué harían Blücher y Krämer, y hasta es posible que Krämer no hiciese nada, porque está muerto».

Aparte de la implicación contravenida aquí, de que al afirmar una posibilidad se niega o rechaza toda seguridad por parte del hablante, la atenuación producida por «es posible» es tan efectiva que la primera parte de la oración viene a ser redundante.

La misma técnica es usada por Eduardo Mendoza en "El misterio de la cripta embrujada", donde el detective cree hablar con un marinero y termina parte de su narración con las palabras siguientes:

«De estos detalles y del hecho de que no respirara, inferí que estaba muerto».

Aquí los detalles en cuestión no pueden tener gran relevancia en comparación con el hecho de que no respirara el individuo. Para traducir estos textos no se presenta ningún problema.

En algunos casos habrá que adaptar el texto para que encaje con la cultura de la lengua meta, pero esta operación no es distinta de la realizada en

“Es sabido que el humor viaja mal,  
que suele marchitarse en el trayecto más corto,  
llegando deshecho, si no muerto, a su destino,  
al trasladarse de un idioma a otro.”

cualquier otra modalidad de la traducción. Incluso la ironía puede traducirse con pocos cambios de este tipo, al menos cuando ésta se deriva de discrepancias obvias entre lo narrado y lo que en la realidad hubiera ocurrido o probablemente ocurriera en la situación descrita. Al referirse el narrador de Eduardo Mendoza a un viaje en tren, cuenta:

«Durante el trayecto hojeé una revista que había sustraído del quiosco de la estación...  
'A Ilsa le va el sol', rezaba un artículo de fondo con más ilustración que texto».

El «artículo de fondo» es un subgénero periodístico muy español pero podemos suponer que habrá subgéneros parecidos en otras culturas: un «editorial» inglés, por ejemplo.

Ahora paso a describir las modalidades que me parecen más difíciles de traducir, a saber, las que dependen directamente de factores específicamente culturales, de la gramática de una lengua, de modismos o frases hechas y de juegos de palabras.

Un ejemplo del primer tipo podría ser el que se refiere al sargento que explica a los reclutas que el agua hierve a noventa grados; un recluta, licenciado, si no doctor, en física que está haciendo la mili le pregunta, con gran educación por supuesto, si está seguro de que el agua hierve a noventa grados y no, por ejemplo, a cien. El sargento le repite dos veces, con igual grado de educación por supuesto, que sí, que está seguro, y que se calle. A la

tercera vez ya el sargento se apea de su cátedra hasta el punto de consultar sus apuntes y se disculpa diciendo:

«Perdón, tienes razón,  
lo que hierve a noventa grados  
es el ángulo recto».

La gracia de este chiste está basada en una serie de factores sociales españoles: la fama de los sargentos, el servicio militar, más particularmente la milicia universitaria y, más que nada, el conocimiento del sistema métrico. Un traductor no podría dar por conocido ninguno de estos detalles por parte de un lector inglés.

Ocurre algo semejante con unos irlandeses que van a Roma para ver al Papa y, mientras esperan para verlo, van a una taberna a pedir una pinta de Guinness. El tabernero les explica que en Roma no hay Guinness pero que, a fin de cuentas, al Papa le gusta el coñac. Bien, pues, los chicos piden cada uno una pinta de coñac, se la beben, y cuando ya están tendidos en el suelo y sin poder moverse, uno le balbucea al otro:

«Oye, Patricio, si al Papa le da por este coñac no me extraña que tengan que llevarle a todas partes en el papamóvil ese».

Aquí la Guinness y la pinta forman la base cultural del humor y del problema de su traducción.

En cuanto a problemas de gramática, puedo citar a la señora que entra en una tienda de ropa femenina y pregunta a la dependienta:

«*May I try on that blue dress in the window please?*» A lo que ésta contesta: «*No, madam, you'll have to use the fitting room like everyone else.*».

Aquí el humor se deriva de la ambigüedad gramatical del inglés «*in the window*», que puede ser una frase adjetiva, en cuyo caso describe el vestido, o adverbial, en cuyo caso expresa dónde ha de probarse la prenda.

Naturalmente, el oyente interpretará la pregunta de la única manera razonable en la situación, es decir que «*in the window*» describe el vestido, hasta que la dependienta demuestra la ambigüedad y le obliga a cambiar la interpretación al oír la respuesta, lo que demuestra que la misma frase puede correctamente y con igual razón expresar dónde ha de probarse el vestido.

Semejante es la frase de Gonzalo Torrente Ballester que narra que uno de sus personajes, el rey, era tímido y que: «Le habían prevenido muchas veces contra el pueblo, que pone bombas y motes».

El humor de la frase, leve por cierto, depende del hecho gramatical de que en español el mismo verbo, «poner», se aplique a bombas y a motes, pura coincidencia quizá, ya que los dos actos son muy diferentes.

El mismo principio se manifiesta en el diálogo siguiente:

«Oye, ¿éste es tu barco?»  
— Sí, es mi barco; ¿por qué?»  
«— No, es que yo creí que era mucho más grande de lo que es».

– «No, no es mucho más grande de lo que es; en todo caso puede ser un poquito más grande de lo que es». El diálogo puede prolongarse en un sketch, que seguiría así:  
«Bueno, no sé, si te interesa, lo medimos. ¿Tienes un metro?... Alárgalo tú, ¿ves? Mide tres metros diez; ahora vamos a ver si mide más... pues no; ¿ves? sólo mide tres metros diez»... etc.

En cuanto a modismos o frases hechas, vemos que el uso de la desviación de tales frases para crear humor puede ser específico a un idioma, sin tener que coincidir con ningún otro. Por ejemplo, la princesa de Torrente Ballester grita al Cuerpo de Guardia:

«¡Eh, soldados, que cojan al señor Lutero y lo cuelguen incontinenti!» (237), en el que por «*incontinenti*» supongo que hemos de entender algo así como «*in fraganti*» o «en el acto», y que es la desviación de una frase jurídica, junto con cierta connotación sexual o urinaria, lo que le da su humor.

En “Vintage Stuff” de Tom Sharpe el informe escolar del alumno Peregrine Clyde-Browne da fe de su «*impeccable behaviour*», aclarando que «*he tries hard*». Luego continúa la narración:

«*It was only after another year of impeccable behaviour and hard trying that Mr Clyde-Browne approached the headmaster for a fuller report*».

«*Try hard*» es un modismo que no se presta a una generalización lingüística para dar «*hard trying*», y esta desviación es la que proporciona el humor. Algo análogo pasa con:

«*fellows... begin to think they're the cat's whiskers, what! For the rest of the term, Peregrine's presumed ambition to be any part of the cat's anatomy was eradicated*».

«*The cat's whiskers*» es un modismo, que sólo se da en esa forma y normalmente no puede extenderse a «*any part of the cat's anatomy*», lo que en sí tiene connotaciones de ciertas partes muy específicas de la anatomía del gato.

Los juegos de palabras suelen causar grandes problemas al traductor porque dependen de coinciden-

cias de importe semántico y fónico, lo que de una lengua a otra no puede esperarse. Ejemplos podrían ser:

«*How do you make an Irishman neurotic? You put two shovels against a wall and tell him to take his pick*»,

donde por casualidad «*take one's pick*» significa tanto «escoger» como «coger el pico».

«*What does a polite mouse say? – Cheese and thanks*».

Aquí el juego está basado en la frase «*Please and thanks*», que resume la esencia de la buena educación inglesa, y en el hecho de que el alimento clásico del ratón sea el queso, así que el juego se centra en la semejanza fónica de «*please*» y «*cheese*». Quizá uno de los mejores –o peores– ejemplos del juego de palabras sea el siguiente:

«*Dr Watson returns to Baker Street to find Sherlock Holmes painting the door of their house a bright, gaudy, yellow colour. 'What's this, Holmes?', enquires Watson. 'Lemon entry, my dear Watson'.*»

Se supone que todo el mundo sabe que la frase favorita de Sherlock Holmes al hablar con su amigo es «*Elementary, my dear Watson*», a lo que suena algo parecido: «*Lemon entry, my dear Watson*», pero ni coincide del todo con ella ni se desvía lo suficiente como para no ser identificable. El resultado es casi insufriblemente horrendo.

Una de las estrategias más comunes a las que recurren los traductores ante estos dilemas consiste en explicar al lector en qué se basa el humor, para que así sepa comprenderlo, si no apreciarlo. La explicación se hace o bien en el mismo texto o en una nota. Yo no soy partidario de esta estrategia ya que consigue precisamente lo contrario de una traducción, es decir destruir el humor, explicando en lo que hubiera consistido en el caso de no haberlo destripado el traductor. Yo preferiría incluso reemplazar un chiste u otro texto adjudicado como intraducible de la lengua de partida por otro completamente distinto en la len-

gua meta, ya que en ese caso, al menos, se proporcionaría al lector algo no sólo comprensible sino apreciable.

Sin embargo, quiero proponer un método general para la adaptación, si no la traducción, de textos humorísticos cuya esencia dependa de algún factor cultural o lingüístico de la sociedad de partida. Está basado en el concepto pragmático del acto de habla, o más precisamente en la fuerza perlocucionaria del acto, y en el análisis pragmalingüístico del texto que la da. No quiero apretar demasiado la exactitud del ajuste entre la perlocución y el método que propongo, pero creo que al menos éste dará una pauta para la solución de la mayoría de los problemas.

Ya se sabe que se realizan tres clases de actos al emitir un texto. Son la locución (lo que se dice), la ilocución (el acto que realiza el hablante o el escritor al emitir las palabras) y la perlocución («los efectos que siguen en los sentimientos, pensamientos o acciones de los oyentes o del hablante o de otras personas»). Si el traductor se pregunta cuál es el efecto producido o la reacción estimulada en el lector del texto, y cuáles son los medios lingüísticos utilizados para efectuar esa reacción, llevará buen camino para hacer un análisis del texto que le permitirá efectuar algo semejante en la lengua meta. No se pregunta simplemente: «¿Qué dice el texto?», ni siquiera «¿Qué hace el texto?» sino «¿Qué efecto se produce en el lector y qué medios lingüísticos han contribuido a ese efecto?»

Naturalmente, si el traductor decide o considera que la misma locución o su equivalente semántico, gramatical o lingüístico es capaz de causar el mismo efecto, entonces, pues adelante sin problemas. En este caso, la traducción literal lleva consigo el traslado de la fuerza perlocucionaria y del humor. Si el traductor decide que no es así, debe iniciar un análisis detallado del texto, buscando e identificando todos los elementos pragmáticos y lingüísticos que aporten algo al humor, para así

encontrar otros elementos efectivamente equivalentes en la lengua meta. Los ejemplos ya expuestos servirán para demostrar cómo se hace este análisis y cómo lleva a algo aceptable.

Empiezo con textos que dependen de factores culturales no lingüísticos. El sargento, la mili y el ángulo recto constituyen tan sólo el marco o el contexto del chiste en el que aparecen. El quid radica en la confusión supuestamente estimulada en la mente de una persona no superdotada — sea sargento o no — entre los grados de calor y los grados de los ángulos, ya que el vocablo «grado» denota ambos tipos de medida. Prescindiendo de lo secundario, vemos que la palabra «degree» coincide también en inglés en los dos sentidos, sólo que no todo el mundo sabría que el agua hierve a cien grados centígrados. Sin embargo, con decir «*ninety degrees centigrade*» el oyente se dará cuenta de ese dato. Entonces podría decirse algo así como:

*«I remember when I was at school, we had a brilliant physics teacher, I don't think. When he was teaching us the metric system he told us that water boiled at ninety degrees centigrade. Some bright spark who had got his fingers burnt more than once asked if he was sure. When it came to the third time, the teacher looked up his notes and said: 'I'm sorry, you're quite right; what boils at ninety degrees is the right angle'».*

Los irlandeses que van a ver al Papa y piden una pinta de Guinness pueden cambiarse en compañeros de Lepe o ciudadanos de cualquier otro pueblo, que piden un litro de San Miguel y terminan tragándose un litro de Benedictine, que es un buen licor hecho además por los frailes de San Benito.

La gramática suele ser menos flexible que estos factores culturales, aunque a veces se dan coincidencias inesperadas. Es el caso del texto «Creí que tu barco era más largo de lo que es», en el que dos formas verbales del pasado preceden a una forma del presen-

te en los dos idiomas que nos interesan, dando «*I thought your boat was longer than it is*» y haciendo innecesario cualquier otro análisis. El que empieza con la frase «*May I try on that blue dress in the window, please?*» no se presta a soluciones tan fáciles. El método que propongo nos obliga a empezar haciendo un análisis del texto. Este demuestra el hecho gramatical de que en inglés los sintagmas preposicionales («*in the window, at the door, under the bed*» etc.) desempeñan indistintamente una función adjetiva («*The dress in the window*» se refiere a un determinado vestido) y adverbial («*try on in the window*» expresa dónde se realiza la acción de probarse el vestido). En castellano, por el contrario, los sintagmas preposicionales desempeñan una función adverbial, de manera que «*dress in the window*» no equivale a «vestido en el escaparate» y la frase entera «¿Puedo probarme el vestido azul en el escaparate?» no es ambigua en castellano. Sin embargo, un artículo reciente de Hickey y Vázquez demuestra que existen en castellano cuatro preposiciones (de, para, con y sin) que se comportan más o menos de la misma manera ambigua que las inglesas. La solución se encuentra, pues, en la construcción de un diálogo sobre cualquier tema entre dos personas cualesquiera en la que se cambie de adjetivo a adverbial el uso de una de estas excepcionales preposiciones. Digo tema y personas cualesquiera, porque la esencia del humor no tiene nada que ver con la tienda, el vestido o las señoras, sino con la ambigüedad del sintagma adverbial. Así, se amontonan las soluciones:

«¿Ves ese chico con la gabardina puesta?»

—Sí, cómo no; si la gabardina no me afecta la vista en absoluto».

«¿Ves a ese chico sin corbata?»

—No, no le veo, y sí que llevo corbata».

«¿Ves a ese chico con gafas?»

—No, no las uso».

Según la clase de humor que queramos obtener, podemos seguir: «¿Quieres tomar un café con leche?»

—No, prefiero tomarlo contigo».

«¿Comiste con gusto?»

—No, comí con María».

Quiere decirse que, una vez analizado el rasgo lingüístico que crea el humor, ese rasgo puede dar de sí para muchos chistes gemelos o primos hermanos, eligiendo el traductor el revestimiento semántico que más le convenga.

Me interesa demostrar que el marco, el contexto, importa menos que la base lingüística y pragmática. Creo poder hacerlo proponiendo otras traducciones del mismo chiste, guardando el marco de la tienda si ésta se considera importante:

«Oiga señorita, ¿puedo probarme los zapatos del escaparate?»

—Vaya, señora, ni siquiera sabía yo que el escaparate tuviera pies.»

«Oiga señorita, ¿puedo probarme ese jersey sin cuello?»

—Si señora, yo le ayudo» o

«Pero señora, si usted tiene un cuello muy hermoso».

Combinando el marco de la tienda y la ambigüedad de la preposición, se da:

«Oiga señorita, ¿puedo probarme ese traje de noche?»

—No señora; cerramos a las ocho».

En cuanto al pueblo que pone bombas y motes, lo que importa es encontrar, o bien un verbo que admita uno de los mismos complementos directos más otro diferente, o bien dos complementos que permitan mantener el mismo verbo, según el sentido del texto original. Habían prevenido al rey contra el pueblo porque éste era capaz de poner bombas (peligrosas) y motes (desagradables al monarca). Se trata, pues, de un zeugma y, una vez sabido esto, importa poco qué palabras se utilicen para revestirlo. Así que se podría ser:

«*the people who throw bombs and fits*»,  
o «*people who wear nice smiles and you down*».

Quizá deba aclarar que no sugiero que nos apartemos de la semántica por sistema, sino que busquemos el mismo efecto humorístico, u otro mejor incluso que el del original, antes que mantener lo secundario. Natural-

“Los juegos de palabras suelen causar grandes problemas al traductor porque dependen de coincidencias de importe semántico y fónico, lo que de una lengua a otra no puede esperarse.”

mente, en aquellos casos en los que la semántica sea relevante, habrá que respetarla:

«*people who plant bombs and nasty thoughts*», «*bombs and seeds of suspicion*», o mejor aún: «*nasty thoughts and bombs*» o «*seeds of suspicion and bombs*».

El vocablo «*incontinenti*» se analiza como ultracorrección, según el método que propongo. Entonces, lo que hay que buscar es cualquier ultracorrección, latinismo o cultismo que no encaje en el contexto, como:

«*Guards, grab that heretical monk Luther and string him up by his versicles*».

No creo que importe mucho el que Lutero no escribiera en la realidad versículos sino tesis, pero los puristas pueden preferir:

«*Guards, grab that heretical academic Luther and string him up by his theses*».

«*Hard trying*» se analiza como un uso de los elementos de un modismo por separado, cuando éste existe sólo como unidad integral; importa que conste primero el modismo en su forma unitaria para sentar el contexto y el pretexto para su deconstrucción.

En nuestro ejemplo podríamos decir: «Peregrine dio en el clavo pero el clavo en el que dio tenía mal sabor» o bien: «Peregrine fue al grano pero el grano al que fue no era de arena sino de cal».

«*Fellows... begin to think they're the cat's whiskers, what! For the rest of the term, Peregrine's presumed ambition to be any part of the cat's anatomy was eradicated*», depende del modismo «*The cat's whiskers*» (ser el summum, el no va más o el rey del mambo), que no permite cambios dentro de la categoría superior o superordinada («*any part of the cat's anatomy*»), ya que está restringido a su uso en aquel modismo. Conviene buscar cualquier expresión que contenga un elemento que se pueda utilizar fuera de la misma, para luego emplear un término semánticamente superordinado. «Algunos tíos creen que son la monda», «la flor y nata», «el rey del mambo»:

«Durante el resto del trimestre Peregrine no ambicionó ser ninguna parte de la naranja», «ninguna parte ni de la planta ni de la leche», «no mostró ninguna clase de talento para la música».

Pasaré ahora a los juegos de palabras puros. El principio sigue siendo el mismo, es decir, que las palabras en juego importan menos que el juego en sí. Antes de entrar en el asunto, conviene aclarar que la reacción, la perlocución, causada por el juego de palabras, no es normalmente la carcajada abierta y sana si-

no más bien una sonrisita de horripilante aburrimiento. Es el caso del pico que debe coger el irlandés y la puerta color de limón de Sherlock Holmes. En castellano como en inglés las palabras «pico» o «picar» y «pick» tienen varias acepciones: pico de picar piedras, pico de cerrar el pico, picar aperitivos o el picar de un mosquito, por ejemplo. Casi cualquier combinación de dos acepciones, nominal o verbal, servirá para resolver el problema:

«¿Cómo se vuelve neurótico a un piloto tonto?  
—Le pones delante unas tapas y le dices que pique»; o  
«¿Cómo vuelves neurótico a un picapedrero tonto?  
—Le das sus herramientas y le dices que cierre el pico.»

Respecto a lo del ratón que dice «*Cheese and thanks*», sólo importa el juego de palabras y alguna asociación con ratones. Pero si se estima que hay que mencionar explícitamente al ratón, por ser relevante, puede decirse:

«¿Cómo terminan los ratones sus llamadas telefónicas?  
—Con un abrazo o un queso.»

En el texto del «*lemon entry*», que en mi opinión representa el juego de palabras en su esencia, estamos restringidos a una palabra inglesa y su traducción consagrada: es decir «*Elementary*» y «*Elemental*», no pudiendo salir de esta categoría. Se trata, pues, de buscar una palabra o unas palabras que tengan un valor fónico semejante a «*Elemental*» en castellano, pero que no coincidan con «*Elemental*», ya que es la casi coincidencia total, la que produce el resultado horripilante. Una vez elegida la palabra o palabras, es decir, empezando por el final, se monta cualquier historia más o menos inverosímil y que puede tener mucho o poco que ver con Sherlock Holmes.

Por ejemplo: «El doctor Watson vuelve a su casa de Baker Street para encontrarse con Sherlock Holmes paseándose delante de la puerta con un caballo de la brida.

—Pero, Holmes, ¿qué caballo es éste?, pregunta Watson.

—El semental, querido Watson». Otra versión podría ser:

«Holmes llega a casa de Watson invitado a una pequeña fiesta.  
—¿Qué quiere usted tomar con los cream crackers, Holmes?» pregunta.  
—El Emmental, querido Watson».

Vuelvo al proverbio «*Cleanliness is next to godliness*» donde el humor se derivaba del hecho de que cualquier desviación de la fórmula conocida constituye una incongruencia con tal de que ésta tenga algún sentido literal. Por lo tanto, la solución no es una frase sino una fórmula, una plantilla, que puede explotarse para muchas versiones, según el contexto.

«De noche ¿cómo son los gatos, Jaimito?  
—Muy ruidosos, animalitos, invisibles» etc.  
«A quien madruga Dios le...?  
—Arruga, da sueño» etcétera.  
«Muchos van por lana y vuelven resfriados, con tergal, a las ocho» etcétera.

Termino combinando las dos partes de mi estudio para aclarar que, para traducir textos humorísticos cuyo nivel semántico no proporcione de por sí el resultado deseado, importan dos principios: la incongruencia, es decir la falta de adecuación o lo no esperado («El semental» por «Elemental», «gatos ruidosos» por «gatos pardos»), factor que debe resolverse de alguna manera al final, y el análisis pragmalingüístico del texto original que revela la base o la fórmula lingüística que produce la perlocución o efecto causado en el lector o el oyente (semejanza fónica entre «Elemental» y «El semental», ambigüedad semántica de la voz «pico», uso adjetivo o adverbial del sintagma «in the window»). En mi opinión, estos dos principios nos proporcionan un método que quita la prioridad a la equivalencia semántica, que en otras modalidades de la traducción tanta importancia tiene, para concedérsela a la pragmática.

Artículo incluido en el volumen:  
**Aproximaciones a la traducción**  
(selección de los artículos  
presentados en el «Simposio de  
Traducción español-inglés»  
celebrado en la Universidad  
de Salford en marzo de 1996),  
editado por el Instituto Cervantes.

Publicado asimismo en:  
<http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/>

© Instituto Cervantes (España).

## Es muy común que el traductor audiovisual sea fanático de cine

Una experta en el subtítulo de series y películas recomienda conocer a fondo las culturas a las que se dirige el trabajo. Ser intérprete y/o entendido en cine son herramientas que ayudan en esta profesión.



—Si hubiera una segunda carrera que el traductor de subtítulos y doblaje debiera hacer, ¿cuál sería?

—Creo que una de las cosas que más necesita el traductor de subtítulo y doblaje es conocer a fondo la cultura o las culturas fuente. En lo personal, tuve que aprender por mi cuenta cuestiones de cultura popular, en especial de los EE.UU., que es de donde proviene la mayor parte del trabajo, ya que durante la carrera, el énfasis estaba puesto en Gran Bretaña y en una educación más formal en literatura e historia. Por otro lado, en el caso de los documentales, los conocimientos ya no son exclusivamente sobre la cultura fuente, sino generales, así que es difícil hablar de una segunda carrera específica. Sin embargo, una carrera que me resultó de gran utilidad fue la de interpretación simultánea, porque mejora la velocidad de traducción, implica la práctica de la paráfrasis —importantísima para la traducción audiovisual— y exige la traducción al inglés, además de mejorar la audiocomprensión y exponernos a distintas variedades de la lengua fuente.

—¿Existen posgrados para este tipo de trabajo? ¿Qué materias o seminarios ideales debería tener una especialización de este tipo? ¿Cuál es su recomendación?

—En el país no existen posgrados formales en traducción audiovisual, que yo sepa; y en el exterior, hay pocos. Algunos que existían cerraron porque según ellos, había demasiados alumnos y poco mercado. Tal vez lo que falló fue el tipo de contenidos que se enseñaban. Hoy en día, la traducción audiovisual es mucho más específica que hace 15 años. Hay muchos tipos de trabajo diferentes. Los programas de subtítulo son más complejos y precisos, por ejemplo; y es necesario ser muy detallista para que el producto quede como se espera. También es preciso conocer a fondo tanto la lengua fuente como la meta, porque, de hecho, a veces trabajamos sólo con la lengua fuente. Si tuviera que recomendar materias para una especialización, como dije antes, las cuestiones culturales tendrían prioridad, y por supuesto lengua y fonética. También sería importante incluir análisis del discurso y conceptos básicos de cine.

**Gabriela Scandura** es Traductora técnico-científica y literaria e intérprete (inglés-español) y realizó una Maestría en Traducción Audiovisual.

Ha llevado a cabo más de 500 traducciones audiovisuales (videos institucionales para Coca Cola, Pfizer, etcétera; películas, propagandas, series y miniseries, documentales, dibujos animados y telenovelas, tanto al inglés como al español). Ejemplos: *Taken*, *Road to Perdition*, *Sex and the City*, *X Files*, *Platoon*. Trabajó en subtítulo de obras de teatro como *An Ideal Husband*, *Hamlet*, *Romeo and Juliet*, *Richard III*.

Hizo interpretaciones para el Festival de Cine Independiente de Buenos Aires.

Es miembro del Comité de Medios de FIT desde 1993 y Presidenta del Comité de Medios de FIT en la actualidad. Publicó "Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling", en *Meta*, Vol. 49, N° 1, abril de 2004.

---

**“Una de las cosas que más necesita el traductor de subtulado y doblaje es conocer a fondo la cultura o las culturas fuente.”**

---

—¿Qué tan importante se vuelve tener nociones de guión o de otras áreas en torno del cine?

—No sé si es necesario tener nociones de guión, porque por lo general uno sólo traduce el diálogo, pero definitivamente es una ventaja. Hay conceptos cinematográficos básicos que uno debe conocer, y es muy común que el traductor audiovisual sea fanático del cine o de la televisión. Eso ayuda mucho.

—¿Cómo hace el traductor para interpretar cosas que están más allá del conocimiento del idioma? Por ejemplo, una jerga determinada, cuestiones geográficas, históricas a las que refiere la película en cuestión...

—En primer lugar, tiene que aplicar todo lo extralingüístico que aprendió en su carrera. Pero eso no suele ser suficiente. En realidad, todo traductor (no sólo el audiovisual) necesita seguir aprendiendo una vez que se recibe. En mi caso, seguí estudiando y también aprendiendo por mi cuenta. Lo importante es analizar todo con ojo crítico y asociar (¡y recordar, claro!). No sólo se aprende estudiando. Prestar atención es otra forma de aprender, así como ver televisión, ir al cine y leer todo el tiempo, y de todo, no sólo libros. A mí siempre me resultaron muy útiles las revistas. Respecto de las jergas, hay infinidad de recursos en Internet que incluyen glosarios, pronunciaciones, etc. Y cuanto más sepa el traductor a priori, más sencillo le resultará el trabajo. Justamente porque este tipo de contenidos no suele enseñarse en la carrera de traducción, estamos organizando para el año que viene unas jornadas sobre cultura de los países de habla inglesa. (Información disponible en [www.celtica.com.ar](http://www.celtica.com.ar))

—¿Qué tipo de herramientas informáticas debería manejar en especial?

—Cada subtituladora utiliza programas diferentes, ya sean comerciales o desarrollados por la empresa misma, de modo que no hay una herramienta específica que uno deba sí o sí aprender a utilizar. A veces es suficiente con saber manejar Word y Power Point. En el caso del doblaje, los formatos para la traducción van a variar, pero se suele trabajar en Word. También hay programas de traducción para doblaje, pero, otra vez, depende de cada empresa. Está de más decir que el traductor audiovisual debe tener un buen manejo de computación en general, además de una computadora con mucha memoria, rápida y actualizada. Hoy en día ya casi no se utiliza el VHS, sino que todo está digitalizado y se baja de Internet, y eso también implica contar con una buena conexión de banda ancha.

—¿Cómo debería estar conformada la biblioteca de un traductor que hace subtulado y doblaje de películas?

—A decir verdad, nos manejamos más con Internet. Pero es importante haber leído libros y artículos sobre teoría y práctica de la traducción audiovisual. En realidad, la traducción audiovisual es tan diversa que en mi biblioteca hay desde diccionarios de medicina, términos jurídicos y usos del español hasta de slang de Australia, la Biblia en inglés y en español, etcétera.

—Dentro de su experiencia laboral, ¿qué película o serie fue la que más desafíos le planteó en el momento de subtítularla?

—En realidad, varias. Es muy común que las que nos dan más trabajo sean

las que no vienen con guión. Algunas son fáciles de entender, pero otras nos causan problemas porque los personajes no hablan el inglés al que estamos acostumbrados sino variedades como Ebonics o Cockney; porque hay mucho "ruido de fondo" (una conversación en una disco, por ejemplo) o porque se trata de un documental sobre batallas de la Segunda Guerra Mundial en Rusia (¡los nombres propios son terribles!) También me resultó difícil pasar a Shakespeare al "vos" y hacerlo "moderno". Pero mis "desafíos favoritos" son los juegos de palabras y otros recursos del humor.

—También ha subtulado en inglés. ¿Qué diferencias destaca con relación al subtulado en español?

—El concepto es el mismo, pero lo difícil es que tiene que sonar natural en una lengua que no es la nuestra. Un documental al inglés no es complicado, porque no suele contener diálogo, y si lo hay es más académico y formal. Creo que lo más importante es saber qué suena natural en inglés (y por supuesto conocer bien la diferencia entre el inglés estadounidense y el británico y otros "ingleses"). Por eso es necesario prestar atención a todo lo que escuchamos, o no podremos reproducirlo.

—¿Hay algún tipo de películas que prefiere subtítular? ¿Qué películas o género le hubiera gustado subtítular?

—Lo que más me gusta son las telecomédias. Y me encanta poder subtítular mis películas favoritas. También me gustan los documentales, por lo que me permiten aprender. Por suerte, creo que no me he quedado con ganas de subtítular nada, aunque hubiera preferido no tener que traducir algunas películas de vampiros y de terror, que no me gustan para nada.

—¿En qué consiste su trabajo en la FIT?

—Básicamente, el Comité de Medios de la Federación Internacional de Traductores se dedica a investigar y a estudiar las condiciones de trabajo de los traductores audiovisuales, así como también las tarifas que se suelen pagar, su capacitación, nuevas tecnologías, etcétera. Además, patrocina conferencias sobre el tema, y trabaja y organiza eventos con universidades y otras asociaciones.

# Un programa clave para subtítular

**Gisela Donnarumma**  
Integrante de la Comisión de Aplicaciones Informáticas

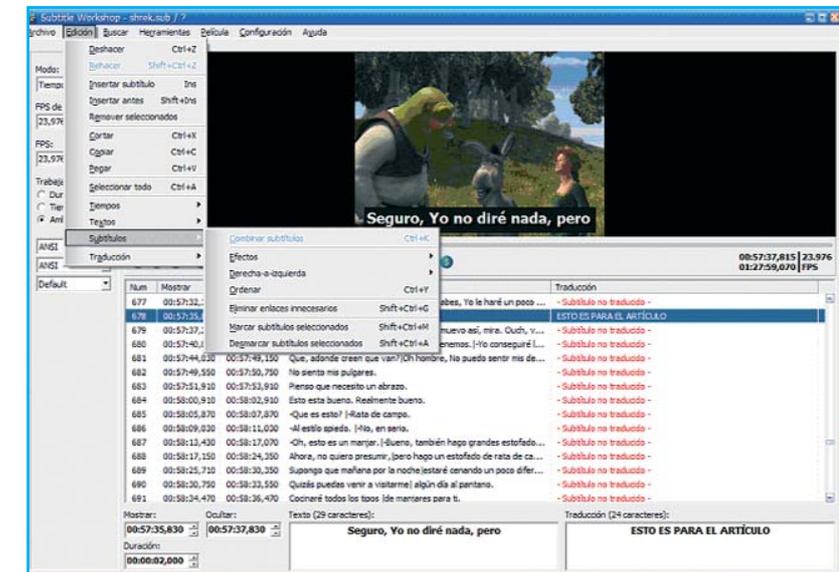
El programa **Subtitle Workshop** es una de las herramientas más útiles y recomendadas para la traducción de subtítulado. Aquí se detallan sus virtudes y posibilidades.

Los traductores independientes que desean trabajar en el área de subtítulado, encontrarán que **Subtitle Workshop** es la herramienta que proporciona el entorno ideal para este tipo de tareas. Desarrollada por UruSoft, se puede descargar gratis desde: <http://www.urusoft.net/> La última versión es la 2.51 y cuenta con manual en español. Admite todos los formatos y su interfaz es muy intuitiva. Utiliza el corrector ortográfico de MS, cuenta con la función de buscar y reemplazar y admite traducciones a 35 idiomas.

Una vez instalado, se debe ejecutar el programa que presentará un área de trabajo en blanco. Para obtener el espacio de trabajo que se muestra en la imagen, ir al menú Película /Abrir y buscar el archivo de video que se desea visualizar. Si se obtiene el mensaje de error "El archivo no es un archivo de video válido.", será necesario comprobar si los codecs están correctamente instalados (un codec de video es un dispositivo o módulo de software que permite al usuario comprimir un video digital). Si no existen, se debe descargar **Coda Codec Pack**, un recurso que debería corregir la mayoría de los problemas de reproducción.

Luego, para visualizar la parte inferior de la pantalla, y si se poseen los subtítulos originales, se debe ir al menú Archivo /Cargar subtítulo y buscar el archivo de subtítulos. Para generar el archivo que contendrá la traducción de los subtítulos, se debe presionar la opción "Nuevo subtítulo" desde el menú Archivo.

El texto puede ser trabajado en el formato sólo texto o también se pueden usar etiquetas de formato como ser, por ejemplo, negrita <B>, cursiva <I> o subrayado <U>, en aquellos tipos de archivos que lo permi-



tan. Se puede personalizar el color de fuente, de fondo, la transparencia, los bordes, las sombras, el ancho de bordes y la sombra en los subtítulos.

Las funciones que tiene incorporadas para la verificación de calidad detectan superposición de subtítulos, subtítulos vacíos, subtítulos de más de dos líneas, subtítulos para sordos, duraciones demasiado largas /cortas y líneas demasiado largas.

Los subtítulos se pueden marcar para revisar más tarde, o bien añadirlos y borrarlos fácilmente con las teclas "Insertar" y "Suprimir". Se pueden dividir o unir archivos de subtítulos, aunque estén en formatos y FPS (Frames Per Second, cuadros por segundo) diferentes.

El programa admite dos métodos para obtener un FPS de un video: sin usar DirectX (solo admite AVIs) y con DirectX (apto para todos los formatos de video, a pesar de ser más lento). Permite elegir las extensiones de subtítulos que asociar.

Cuenta con un modo de vista previa en el que se reproduce el video y se visualizan los subtítulos que facilita la tarea de sincronizar los tiempos del subtítulo.

En lo que respecta a las operaciones con los tiempos, estas son sus características:

- Aplicar demora (positiva o negativa, tiempo o cuadros).
- Aplicar límites de duración (duración máxima y duración mínima).
- Ajustar subtítulos mediante alguna de las siguientes cuatro maneras:

1. primero y último diálogo;
2. sincronizar usando dos puntos (algoritmo lineal);
3. ajustar a subtítulos sincronizados;
4. sistema avanzado para sincronizar subtítulos usando un número indefinido de puntos.

○ "Extensor/Reductor de tiempo" para expandir/reducir el tiempo final de ciertos subtítulos en determinadas condiciones.

○ "Duraciones automáticas" para calcular la duración de los subtítulos usando una simple fórmula.

○ Conversión de FPS con un clic.

○ "Extender longitud" para extender la longitud de los subtítulos seleccionados al tiempo inicial del siguiente subtítulo.

○ "Desplazar subtítulos" hacia adelante o hacia atrás, un tiempo configurable.

○ "Leer tiempos de archivo", para corregir un subtítulo usando los tiempos de otro subtítulo.

Éstas son las variables que debemos tener en cuenta a la hora de elegir una herramienta que se ajuste a esta labor. Otras herramientas en el mercado son:

○ **TM Systems**

<http://www.tm-systems.com/>

○ **SoftNi** **http**

<http://www.softni.com/>

○ **VisualSubSync**

<http://visualsubsync.corecodec.org/>

Espero que estas líneas hayan brindado la información necesaria para explorar una de las áreas de especialización de nuestra carrera.

# Día del Traductor

## Las Comisiones trabajaron en público

Durante la mañana del 30 de septiembre las comisiones internas del Colegio expusieron su trabajo en tanto presente y futuro. La muestra no sólo quiso dar a conocer sus actividades sino también convocar a los matriculados a formar parte de esta estructura.



A las 10.30 en punto del 30 de septiembre, tal como estaba pautado, sonó el gong que dio por inaugurada la mañana de trabajo para celebrar el Día del Traductor. El sonido, que se hacía oír en todo el cuarto piso de la sede Callao, se repitió cada quince minutos para que cada comisión terminara de exponer y comenzara otra en su lugar.

La experiencia fue exitosa y todos los que participaron de ella pudieron aportar sus ideas, llevando consigo nuevos proyectos, además de la inquietud de participar en estos grupos de trabajo.



Así, los numerosos asistentes tuvieron la oportunidad de acceder al amplio abanico de posibilidades que ofrece la intensa actividad de las comisiones de trabajo, integradas por colegas que representan las distintas áreas de interés profesional.

A la hora señalada, la comisión de Defensa del Traductor Público, a cargo de la consejera Perla Klein y coordinada por Juan Girado, abrió el juego exhibiendo con euforia las tácticas que debe utilizar el matriculado para defender sus derechos ante los organismos del Estado, a quienes no sólo cuesta cobrar por los servicios prestados, sino también hacer valer un honorario justo. Somos profesionales especializados, dijo un miembro de la comisión. Y otro agregó: No somos fotocopiables bilingües; no se nos trata con justicia en la Justicia.



Actualmente la comisión está elaborando un artículo para la revista **La Ley** para explicar por qué es necesario que sea un Traductor Público quien exprese en otro idioma los dichos de acusados, defensores, fiscales y jueces y no simplemente "alguien" que tenga "un buen manejo" del idioma requerido.



Frente a cada una de las salas podía verse una grilla con la lista de comisiones que iban a exponer en cada cambio de horario. Los colegas circulaban por los pasillos del Colegio, de sala en sala, tratando de concurrir a la mayor cantidad de exposiciones posibles.

El turno siguiente en este torbellino de ideas, le correspondió a la comisión de Aplicaciones Informáticas, a cargo de la consejera Graciela Steinberg y coordinada por Gisella Donnaruma. La idea general era ver cómo se relacionaba el profesional traductor con la informática, concretamente con su computadora.

El plato fuerte fue la presentación de un cuadernillo tecnológico sobre los secretos del Word que aparece en este número de la revista. Es el primero de una serie de siete capítulos.

Otra propuesta fue la de proyectar un trabajo en conjunto con la comisión de Terminología. Además se planteó la necesidad de desarrollar acuerdos con empresas que solicitan los servicios de localización.

Poco después, gong mediante, comenzó la charla de la comisión de Terminología a cargo de la consejera Silvana Debonis, coordinada por Estela Lalanne. "¿Qué es la terminología?", fue la pregunta que planteada por las integrantes de la comisión ante un público que colaboró en la elaboración de una respuesta colectiva. "Es el conjunto de términos de un área especializada"; "Ese conjunto busca nuevos términos, se actualiza, se sistematiza". También se la definió como "una disciplina o ciencia que trabaja muchas veces en el armado de diccionarios especializados".

A su vez, los integrantes de la comisión se refirieron a la terminografía como el armado de glosarios, y puntualizaron que para realizar un buen trabajo terminológico primero hay que tener un corpus que debe ser analizado. Hay vacíos terminológicos cuando no se encuentra la palabra buscada por el traductor, expresaron. También surgieron inquietudes tales como la necesidad de compartir el material y de intercambiar glosarios con otros colegas, un intercambio que debe fundamentarse en la confianza mutua. Lo mismo ocurre con los listados que aparecen en Internet que deben ser verificados minuciosamente.

Se concluyó que hay que difundir la terminología como disciplina, dictar

cursos de capacitación, dado que recién ahora se está estudiando la disciplina en algunas universidades. Algunas colegas de la comisión ya han participado en proyectos tales como el de "Disposición de residuos sólidos" junto con personal del Ceamse y ahora están trabajando con ideas similares para el área del gas y del petróleo.

Otro gong y comenzó la actividad de la subcomisión de Padrinazgo, a cargo de la Presidenta, Silvana Marchetti y coordinada por Cristina Madden. Nos hemos nutrido de la experiencia de otras entidades y asociaciones que ya trabajaban con este sistema, fundamentado en la solidaridad profesional en el caso de alguna inquietud planteada, o de dudas respecto de la práctica profesional, dijeron las integrantes de la comisión. No se trata de hacer el trabajo, sino de ayudar, por ejemplo, a presentar una traducción, o a buscar información. Esto no implica obligación alguna –subrayan–, es en definitiva, un intercambio voluntario de experiencias y de información, entre otras cosas.

Para ser padrino se requiere poseer un mínimo de 10 años de antigüedad en la matrícula y cada padrino puede aceptar hasta tres ahijados, aunque existen casos de colegas de gran generosidad que atienden a más de tres.

Básicamente, esta práctica se propone guiar a otro colega en sus primeros pasos en la profesión.

Café y medialunas mediante, la comisión de Intérpretes, también a cargo de la consejera Perla Klein, lanzó una noticia muy interesante para los traductores que se dedican a la interpretación. Se proyecta la creación de una comisión de intérpretes judiciales, una actividad inherente al ejercicio de nuestra profesión y para la cual no contamos con el entrenamiento adecuado. Además, necesitamos un proyecto de ley de intérpretes, afirmaron.

Ya sobre el final de la mañana, la comisión de Idioma Francés, a cargo de la consejera María Elena Núñez Valle, coordinada por la traductora María Roitman, hablaba sobre sus

proyectos de colaboración en el área de capacitación y que están abocados a la búsqueda de bibliografía que complementa la biblioteca del Colegio.

También explicaron cómo se mantienen informadas y conectadas a través de foros de Internet sobre las novedades que presenta el estudio de la lengua. Por último, en el orden laboral, se planteó que hay que segmentar la búsqueda e ir allí donde nadie acude, por ejemplo, las pymes, cámaras de comercio que pueden orientar sobre la instalación de empresas francesas, entre otras ideas.

Lo propio hicieron las comisiones de: Idioma Italiano, coordinada por Andrea Giampaolini, y de Idioma Alemán, coordinada por Juan Manuel Olivieri, también a cargo de la consejera Núñez Valle. Estas comisiones colaboran en forma permanente en la propuesta de cursos de sus respectivos idiomas, y mantienen informados a los integrantes de su matrícula acerca de las novedades de interés.

La Comisión de Relaciones Internacionales por su parte, a cargo de la Consejera Mirtha Federico y coordinada por Karina D'Emilio, comentó los principales puntos del relevamiento que realizó durante el año sobre las principales características del trabajo con agencias del exterior, que será difundido en detalle en la próxima reunión abierta del 14 de noviembre. Los principales temas que se mencionaron fueron normas de calidad, pruebas de traducción, requisitos generales y honorarios. El tema despertó mucho interés entre los colegas asistentes, quienes compartieron brevemente algunas de sus experiencias y manifestaron sus inquietudes.

Asimismo, la Comisión de Peritos, también a cargo de la Consejera Mirtha Federico, coordinada por Graciela Fondo, informó a los presentes acerca de los resultados generales de la encuesta sobre actuación pericial que se envió a los matriculados en el mes de mayo y de la actualización de la próxi-





ma edición del Cuaderno Profesional para la Actuación Pericial. Los colegas presentes destacaron la importancia de contar con este material de referencia durante la realización de las pericias y solicitaron se habilitara una dirección electrónica de consulta permanente.

Llegó el gong final y al mismo tiempo terminaron las actividades de la comisión de Ejercicio de la Profesión, a cargo de la consejera Perla Klein, coordinada por Flavio Caporale, que contó con una numerosa concurrencia. Los integrantes de la comisión expusieron los avances del trabajo de investigación que llevan a cabo sobre el cumplimiento de la ley 20.305 por parte de los organismos públicos, e invitaron a los presentes a participar de su próxima reunión abierta.

Del mismo modo, la Comisión de Relaciones Universitarias, a cargo de la Consejera Mariana Fiorito y coordinada por Nora Bianco, se refirió al programa de becas del Colegio, y a la realización de un Encuentro de Formadores que se llevará a cabo el año próximo a fin de profundizar y ampliar algunos temas de interés, abordados en la jornada para docentes, realizada recientemente en el Colegio.

Los comentarios en los pasillos pedían la reiteración de este tipo de encuentros y la oportunidad de escuchar a todos los grupos de trabajo. Mientras tanto, las actividades continuaban en la sede Corrientes. Hacia allí se dirigieron todos. Seguían los festejos del Día del Traductor.



## Brindis, diplomas, premios y teatro

Poco después del mediodía, la celebración del Día del Traductor continuó en la sede del Colegio de la Avenida Corrientes.

Quienes llegaban desde la sede Callao, después de la mañana de trabajo con las comisiones, fueron recibidos con una copa de vino y canapés. Se acercaba la hora del brindis.

Pero primero hubo tiempo para el homenaje, el reconocimiento al ejercicio profesional. El momento más emotivo de la reunión tuvo lugar cuando el locutor mencionó el nombre de la Traductora Pública Luisa Filippi, para hacerle entrega, de manos de la Presidenta, del diploma de reconocimiento por sus 50 años con la profesión.

A continuación se hizo entrega de los diplomas, a los matriculados con 25 años de ejercicio de la profesión: Agnelli, Adriana Patricia - Anziano de Amaya, Virginia - Arias, María Teresa - Aveleyra, María Florencia - Bacco de Grosso, Silvia - Bardelli, Silvia Susana - Bernatene, Alicia Isabel - Blomqvist, Karin Patricia - Boeuf, Susana Graciela - Botta, María Laura - Calvosa, Claudia - Calzetta, Susana Elsa - Capriolo, María Teresa Clotilde - Caro de De Fazio, Roxana - Carricaburu, Nélide Ivira - Ceñal, Juan Joaquín - Chiappetta Porras, María Isabel - Cicconi, Ana Lía - Conte, Luz María - D'alotto, Rosalva Teresa - De Ridder, Margarita María - Del Río, Adriana Catalina -



Díaz Reynolds, Luz María - Dodero, Mabel Iones - Ensínck, María Virginia - Fernández Cendoya, María Beatriz - Fernández, Marta Alicia - Fiaschini, Patricia Isabel - Folle de María, María Elena - Friggioni, Eduardo Domingo - Galetti de Sambataro, Stella Maris - Gianatelli, Graciela Noemí - González Bonorino, Silvia Elena - González Chaves de Plez, Celia Salomé - Gorga, María Eleonor - Grandi, María Celina - Grella, Mónica Susana - Hokama, Norma María - Hughes, Astrid Lucia - Iglesias, Claudia Mabel - Iglesias, Silvia Ángela - Isakson, Patricia Lujan - Jankú, Ana María - Junger de Luelmo, Beatriz - Larreta, Carmen Juana - Lojo, Bibiana Cristina - Lozano, Beatriz Silvia - Lucero Frigerio, María Alejandra - Magee, María Cristina - Marful, María Graciela Visitación - Meyer, Inés Beatriz - Michel Torino López, María Marta - Montefiore, Claudia - Moro, Raquel Alice - Müller, Cristina Beatriz - Murillo, Mabel Mónica - Nicotera, Alicia Liliana - Parise, Claudia Marcela - Pinasco, María Victoria - Piñero, Fabiana - Pino de Bollini, Claudia Ángela - Polledo, Claudia Beatriz - Quadrio, Iris Vilma - Quevedo, Griselda María - Real, Silvia Susana - Rodríguez, Silvia Beatriz - Romero Pérez, Mónica - Rozmanich, Silvia - Russo, Adriana Isabel - Salinas, María Gabriela - Salvador de Manchinu, Dina - Schirinian, Ana Cristina - Schlaack, Cristina Brígida Amelia - Serravalle, Norma Susana - Serritelli, Claudia - Shahinian, Ana Rosa María - Silva, Lilia Mirna - Siri, Graciela Noemí - Soriano, Alejandra Susana - Sosa, Estela Virginia - Szalay, Carlota - Taiana, Marina Aurora - Tito, Stella Maris - Torres, María Eugenia - Varone, Silvana Nora - Vega, Diana Aída - Velasco, Liliana - Vidal, María Mónica Patricia - Youssefian, Ana Cristina -

## Inscripción de Peritos Traductores ante la Corte Suprema de Justicia

Durante el mes de **noviembre** se realizará la inscripción **exclusivamente** para actuar ante la **Corte Suprema de Justicia**.

La inscripción es personal y se realizará en la sede de Avda. Corrientes 1834, de lunes a viernes, **únicamente** en el horario especial de **16.00 a 19.00 hs.**

Los requisitos para la inscripción son los siguientes:

- Presentación de la credencial y del talón que acredite el pago de la cuota anual.
- Pago del arancel de \$ 50, estipulado por la Acordada 29/95 de la Corte Suprema de Justicia de la Nación.
- Presentación de Currículum Vitae para la inscripción ante la Corte Suprema de Justicia de la Nación.

Después se entregaron los premios a los ganadores del Concurso Literario Julio Cortázar. El primer premio fue para "**Dulce aroma a resina**" de Maia (Trad. Públ. Laura Castellví); el segundo para "**El viaje**" de Ilit Zurg (Trad. Públ. Matilde Murmis) y el tercero para "**Clavo de olor**" de B. Ware (Trad. Públ. Marcos Rubén Passegi).



El broche final de la reunión fue la presentación a cargo del Grupo de Teatro del Colegio.

Los traductores fueron homenajeados en su día con trabajo, diplomas y arte.

La celebración de una jornada intensa y gratificante cerró con el tradicional brindis.

### Recordatorios

Lamentamos comunicar el fallecimiento de las colegas, Ana María Rodríguez, el 9 de agosto de 2006 y de Noemí Fernández, el 27 de setiembre de 2006.

Las Trads. María del Carmen Ramayón y María Inés Casadoumecq, en nombre de un grupo de colegas y amigas de la Trad. Fernández, desean compartir con nosotros estas palabras, en su memoria:

*«No somos seres humanos que tenemos una experiencia espiritual; somos seres espirituales que tenemos una experiencia humana.» -*

Pierre Teilhard de Chardin

### Aclaración

En la revista de septiembre-octubre, página 22, se deslizó un error en la nota sobre la mesa de trabajo "Perfil y desafíos del traductor financiero: un encuentro entre traductores y usuarios" realizada en el I Congreso de Traducción Especializada. Donde dice "Rosario Leal de KPMG", debe decir "Leonardo Cavallín de KPMG".

20  
espectadores  
en  
total  
oscuridad

# el final

Espectáculo del Grupo de Teatro "Dos Puentes"  
del Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

ÚNICAS FUNCIONES 2006  
Viernes 24 de noviembre 20.00 - Sábado 25 de noviembre 21.00  
Viernes 1 de diciembre 20.00 - Sábado 2 de diciembre 21.00  
Av. Corrientes 1834 - Buenos Aires  
Reservas: 4372-2961 / 4372-7961 / 4371-8616

"EL FINAL" de Leonel Dolara - Con Rosella Bosco, Angélica Córdoba de Vitullo, Rosana Speltini y Gabriela Villegas. Con la participación de alumnos del Grupo de Teatro. Arte: Noemi N. Colocchini. Asistencia de Dirección: Melisa Kertesz. Dirección General: Leonel Dolara

Curso de Actuación  
Módulo Drama  
Muestra Abierta

las mujeres de  
**TENNESSEE**

sobre textos de  
Tennessee Williams

14 de diciembre 20.30  
y 16 de diciembre 18.30  
Teatro Arlequino  
Adolfo Alsina 1484  
Capital Federal

Reservas al 4371-8616 / 4372-2961  
cursos@traductores.org.ar

# Verano Intensivo en el Colegio

Para los que viven lejos y buscaban esta oportunidad...

Para los que están cerca y tienen más tiempo disponible<sup>a</sup>

Para los que no quieren perder el ritmo y quieren seguir capacitándose<sup>a</sup>

el Colegio organizará este verano una serie de cursos intensivos que se dictarán en una semana.

La propuesta comprende una serie de cursos semanales que pueden tomarse por separado; por un lado, Trados Práctico, que se repetirá en varias opciones horarias, y por el otro, cursos de traducción especializada.

Los temarios y el detalle de cada curso se informarán próximamente a través de InfoCursos, de nuestra página web en el Sector de Capacitación y en el próximo número de la Revista CTPCBA.

## Febrero 2007

Primera semana (desde el lunes 5 al viernes 9):

- **Trados Práctico**  
(dictado por Ángela Ciocca) de 10 a 13
- **Introducción a la Industria Química**  
(dictado por Ana Vanolí) de 18.30 a 20.30

Última semana (desde el lunes 26 al viernes 2 de marzo):

- **Trados Práctico**  
(dictado por Ángela Ciocca) de 10 a 13
- **Traducción de textos de contabilidad**  
(dictado por la Trad. Públ. Gabriela Pérez) de 18.30 a 20.30.

## Marzo 2007

Segunda semana (desde el lunes 12 al viernes 16):

- **Macroeconomía / impuestos**  
(dictado por la Trad. Públ. Silvana Debonis) de 10 a 13
- **Trados Práctico**  
(dictado por el Trad. Públ. Juan Martín Fernández Rowda) de 18.30 a 21.30



**Importante  
descuento  
en la Licencia**

Wordfast ofrece un importante descuento en el valor de la licencia del programa para aquellos que realicen el curso de Wordfast en el CTPCBA.

El valor de la licencia para esta zona geográfica es de 125 euros, pero la oferta especial para quienes realicen o hayan realizado el curso será de 90 euros.

Como adelantáramos en el número anterior, este programa está instalado en las máquinas de la sala de matriculados y de la biblioteca, en la sede Corrientes.

# CURSOS

A continuación ofrecemos el listado con los cursos de capacitación programados para la última parte del año. Recuerde que la información actualizada a cada momento se puede consultar en el sitio web [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)



**Agenda de Iniciación Profesional Permanente**



**Cursos de especialización**



**Nuevos**



**Cursos de español**



**Cursos a distancia**



**Actividades extracurriculares**



**Programa de Tecnología**

## Noviembre



**Marketing de servicios profesionales. Módulo 4.**

(Seminario dirigido por el Lic. Manuel Schneer. No se requiere haber realizado el módulo anterior)

**Temario:** La importancia de la imagen. El concepto de marca. Proyecto personal y proyecto profesional. El proyecto de vida. Personalidad y carácter de marca. Mi propia marca. La configuración de la marca como parte del proceso de negocios y marketing

**Fecha:** sábado 4 de noviembre.

**Horario:** 9 a 13 y 14 a 18

**Sede:** Callao

**Arancel:** \$ 130



**Marketing de servicios profesionales. Módulo 5.**

(Seminario dirigido por el Lic. Manuel Schneer. No se requiere haber realizado el módulo anterior)

**Temario:** La construcción de un Plan de Negocios, Marketing y Ventas para un Traductor Público. - El Plan de Marketing Personal y su esquema general. Las herramientas. Diagnóstico Personal y Profesional. Las habilidades. Nuestra historia y las competencias distintivas. Factores clave de éxito. Mi negocio actual. Análisis del entorno.

**Fecha:** sábado 25 de noviembre.

**Horario:** 9 a 13 y 14 a 18

**Sede:** Callao

**Arancel:** \$ 130



**Taller de fonética francesa**



(Curso teórico-práctico dirigido a traductores de francés, intérpretes, estudiantes y profesionales en ejercicio de la docencia, conducido por la Prof. Silvina H. Nardi)

**Objetivos:** Profundizar los conocimientos sobre el sistema fonológico del francés con el fin de desarrollar técnicas de corrección y autocorrección de la pronunciación.

**Temario:** La fonética y su lugar dentro de la lingüística. La noción de fonema y de rasgos distintivos. El alfabético fonético (API). Características del francés desde el punto de vista articulatorio. Las vocales y las consonantes del francés como parte de un sistema. El sistema vocálico: vocales de doble timbre. La ley de distribución complementaria. Principales reglas de reconocimiento de un fonema a partir de la grafía. Funcionamiento de la "e" llamada "caduca". El fenómeno de la "liaison".

Cada tema estará acompañado por una fase de aplicación práctica (uso del alfabeto fonético, audición de documentos de audio, ejercicios de corrección de la articulación).

**Fechas:** lunes 6, 13, 20 de noviembre y 4 de diciembre.

**Horario:** 19 a 21

**Sede:** Callao

**Arancel:** \$ 55



**Project Management**

(Curso conducido por la Traductora Fiona Agnew)

**Temario:** Introduction to project management theory - Introduction to project management in practice - Applying theory to real project scenarios - Advanced translation project management - Understanding the elements that constitute complex translation projects. Using project samples shall explore - Reiterating the competencies and "behaviours" of a successful project manager

**Fecha:** sábado 18 de noviembre.

**Horario:** 10 a 13 y 14 a 17

**Sede:** Callao

**Arancel:** \$ 50

## PROGRAMA DE TECNOLOGÍA



**Trados introductorio**

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas dictado por la Prof. Valentina Mugerza)

**Nivel:** Introductorio. No se requieren conocimientos ni cursos previos sobre el programa. Se requieren conocimientos básicos de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

**Temario:** Analisis de archivos. Creación de memoria. Traducción. Búsqueda de concordancia. Verificación de calidad. Glosarios. Limpieza de archivos. Multiterm.

**Noviembre:** Viernes 17 de 10 a 13

Viernes 24 de 18.30 a 21.30

**Sede:** Callao

**Arancel por curso:** \$ 30



**Trados práctico**

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas)

**Nivel:** Introductorio. No se requieren conocimientos ni cursos previos sobre el programa. Se requieren conocimientos básicos de computación, sistema operativo y Microsoft Office. Cada participante contará con una computadora para realizar la práctica.

**Temario: Workbench:** (teoría y práctica) creación de memorias. - Análisis y traducción de archivos de distintos tipos. (Relevancia del nivel de plantilla de Word.) - Traducción, coincidencias (totales/parciales), substitución automática, concordancia. - Traducción de notas al pie. - Segmentos: ampliación y reducción. - Editar y corregir un documento. Verificación ortográfica y grados de seguridad. Limpieza de archivos.

**Grupos:** cómo compartir una memoria (memoria fuente y actualizaciones) Resolución de problemas del documento y de la memoria: ejemplos prácticos - Administración y mantenimiento de la memoria. - Exportación/Importación. Pre-traducción de un documento.

**WinAlign:** utilidad, definición de proyecto, segmentación. Alineación automática, revisión y corrección de segmentos. Editar segmentos. Exportación de segmentos alineados. Memoria.

**Multiterm:** creación de una base terminológica a partir de una plantilla existente o de una nueva. Agregar, guardar y borrar entradas. Editar y modificar entradas existentes. Búsqueda en la base de datos. Filtros. Referencias cruzadas.

Importación de entradas (desde glosarios existentes: Word/Excel ).

**Workbench y TagEditor:** (para trabajar con documentos HTML) Traducción. Dificultades que se deben resolver. Corrección de la traducción. Actualización de la memoria. Limpieza del documento. Pre-traducción de un documento.

**Workspace:** el entorno de Workspace.

#### **OPCIÓN MATUTINA**

(Dictado por la Trad. Públ. Ángela Ciocca)

**Noviembre:** sábados 11, 18, 25 y 2 de diciembre.

**Horario:** 9 a 12

**Sede:** Paraná 473 - 2º piso Depto. "A"

**Arancel por curso:** \$ 150

#### **OPCIÓN VESPERTINA 1**

(Dictado por el Trad. Públ. Juan Martín Fernández Rowda).

**Noviembre:** miércoles 1, 8, 15 y 22.

**Horario:** 18.30 a 21.30

**Sede:** Paraná 473 - 2º piso Depto. "A"

**Arancel por curso:** \$ 150

#### **OPCIÓN VESPERTINA 2**

(Dictado por el Trad. Públ. Juan Martín Fernández Rowda).

**Noviembre:** sábados 11, 18, 25 de noviembre y 2 de diciembre.

**Horario:** 14 a 17

**Sede:** Paraná 473 - 2º piso Depto. "A"

**Arancel por curso:** \$ 150



## **Herramientas de traducción y recursos vinculados**

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas dictado por la Trad. Públ. Ángela Ciocca).

**Nivel:** Introductorio. No se requieren conocimientos ni cursos previos sobre el programa. Se requieren conocimientos básicos de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

**Temario:** El explorador de Windows®, navegadores, Internet, buscadores, descarga e instalación de programas, contadores de palabras, compresión de archivos, converti-

dores de pesos y medidas, etc. Front Page (para traducción de páginas web) para HTML, tipo de archivo, creación y posibilidades de modificación. Creación de un archivo en formatos y HTML desde MS Word, trabajo con HTML. FTP: acceso, descarga, modificación de páginas Web. OCR.

**Fecha:** Jueves 9, 16 y 23 de 18.30 a 21.30.

**Sede:** Callao

**Arancel:** \$ 60



## **Wordfast**

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas dictado por la Trad. Públ. Gisela Donnarumma)

**Nivel:** Introductorio.

**Temario:** Análisis de archivos, creación de memoria, traducción, búsqueda de concordancia, verificación de calidad, glosarios, black list, limpieza de archivos.

**Fecha:** Lunes 20 de noviembre.

**Horario:** 9.30 a 12.30

**Sede:** Callao

**Arancel:** \$ 30



## **Introducción a la localización**

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas dictado por el Trad. Públ. Juan Martín Fernández Rowda).

**Nivel:** Introductorio. No se requieren conocimientos ni cursos previos. Se requieren conocimientos básicos de computación y sistema operativo.

**Temario:**

**Localización:** Introducción y conceptos fundamentales

**Conceptos básicos de localización:** Localización, globalización, internacionalización y traducción - Desafíos de traducción en la localización - Adaptación lingüística y cultural - Componentes de un programa informático

**Localización de software:** Interfaz del usuario - Estrategias de traducción - Pautas lingüísticas y generales - Elementos no traducibles - Ejemplos prácticos.

**Localización de sistemas de ayuda en línea y páginas web:** Conceptos básicos de sistemas de ayuda - Formatos de los sistemas de ayuda - Estrategias de traducción - Pautas lingüísticas y generales - Ejemplos prácticos.

**Traducción de documentación:** Conceptos básicos - Estrategias de traducción - Pautas lingüísticas y generales - Ejemplos prácticos.

**Herramientas:** Herramientas de traducción - Memorias de traducción.

**Fecha:** sábado 16 de diciembre.

**Horario:** 9 a 13

**Sede:** Callao

**Arancel:** \$ 40

## **CURSOS A DISTANCIA**



### **Formación del traductor corrector en lengua española**

La Fundación Instituto Superior de estudios lingüísticos y literarios LITTERAE y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires organizan habitualmente, dentro del PROGRAMA DE ENSEÑANZA ABIERTA A DISTANCIA, el curso de formación del traductor corrector en lengua española, para que aquellas personas que deseen ampliar su conocimiento sobre el uso del idioma español puedan hacerlo, aunque vivan en lugares distantes de Buenos Aires y de la República Argentina. El programa comprende la enseñanza y aprendizaje de todas las normas actuales para la correcta expresión escrita del idioma español, avaladas por la Real Academia Española y de los temas gramaticales que debe conocer un traductor.

**Destinatarios del Curso:** Traductores (Públicos, Literarios o Científico-Técnicos).

**Objetivos del Curso:** Perfeccionar a los traductores en el uso del español. Mejorar su nivel de escritura. Actualizar sus conocimientos sobre la normativa del español. Determinar las normas de correcta expresión escrita y oral de nuestra lengua. Lograr que el traductor sea corrector de sus propios trabajos.

**Duración del curso:** 2 cuatrimestres.

**Dedicación requerida:** 4 hs semanales.

**Asignaturas:**

**Primer cuatrimestre:** Gramática del Español; Normativa del Español.

**Segundo Cuatrimestre:** Corrección de textos; Normativa de la Redacción. El costo del curso incluye el cuadernillo de práctica para las respectivas materias. No incluye los libros que se necesitarán para el estudio de las asignaturas, los que podrán ser adquiridos en la Fundación.

La tutoría será ejercida por los profesores responsables del curso, desde LITTERAE.

**Importante:** El curso comienza en el momento de la inscripción, ya que es individual y no grupal. La Fundación Litterae asignará un tutor a cada alumno. La inscripción se realiza en el CTPCBA, y en ese momento se hace entrega del cuadernillo de prácticas correspondiente al cuatrimestre. Si la inscripción se realiza por fax, el alumno deberá indicar expresamente dónde desea que se le envíe el cuadernillo. Se recuerda que para realizar el curso deberán adquirir algunos libros. Para averiguar su costo, favor comunicarse con la Fundación Litterae, al teléfono 4371-4621.

Arancel por módulo exclusivo para residentes en Argentina: \$ 600.

## Últimas incorporaciones de libros en idioma italiano

### Biblioteca Bartolomé Mitre del CTPCBA

#### Le preposizioni

Chiuchiù, A.; Fazi, M.C.; Bagianti, R.  
Perugia: Guerra, 2003. 122p.-: Ilus.

Gli autori insegnano, da anni, la lingua italiana come L2 all'UNiversità Italiana per Stranieri di Perugia. Gli inchiestri sono del pittore Franco Venanti.

#### Dizionario dei nomi italiani

De Felice, Emidio  
Milano: Mondadori, 2004. 410p.-  
(Oscar guide)

Etimologia, origine, storia e distribuzione geografica dei circa 10.000 nomi propri italiani. Una guida in forma di dizionario, di agile consultazione e di grande rigore scientifico e metodologico, che consente di gettare un insolito sguardo alla storia e alla cultura italiane. Nella scelta dei nomi si riflette infatti l'evoluzione dei gusti, delle convinzioni religiose, politiche e ideologiche dei nuclei familiari dell'intera comunità nazionale.

#### I verbi italiani: regolari e irregolari

Chiuchiù, A.; Fazi, María Cristina;  
Bagianti, R.  
Perugia: Guerra, 2004. 227p.-

Nei preparare a nel compilare questo manuale rivolto a discenti stranieri che si accingono allo studio della lingua italiana, si é cercato di fornire un mezzo che aiuti a far apprendere i verbi italiani rapidamente, proponendoli nel modo più chiaro possibile.

#### Dizionario dei termini giuridici

Palmieri, Germano  
3° ed. Milano: Bur, 2005. 789p. (Dizionari)

La legge, si sa, non ammette ignoranza; eppure é spesso astrusa e difficile interpretazione, e appare al cittadino come una giungla di migliaia e migliaia di norme che s'intrecciano e si confondono. Per non parlare della politica, il cui gergo, fumoso ed esclusivo, sembra studiato per allontanare i più dai suoi insondabili riti. Questo volume, che raccoglie oltre tremila voci attinte dai vari rami del diritto e dai resoconti della cronaca politica e giudiziaria, vuol essere uno strumento che aiuti a decifrare il linguaggio troppo spesso ermetico del diritto e della politica.

#### Dizionario enologico: italiano, english, français, deutsch, español, português

Sicheri, Giuseppe; Perinotti, Michele  
Milano: Ulrico Hoepli, 1999. 150 p.

Il Dizionario enologico é destinato agli enologi, agli assaggiatori, ai sommeliers, agli studenti delle scuole a indirizzo turistico e alberghiero, agli appassionati del vino che desiderano ampliare le proprie conoscenze oltre i confini nazionali.

#### El debate en el nuevo Código de Procesamiento Penal

Plotino, Francesco; Lupotti, Emma, trad.  
Córdoba: Mediterránea, 2001. xvi; 224p.-; inc. ref.

Este libro se refiere al CPP italiano de 1988. Los caracteres fundamentales del nuevo proceso penal. Actos preliminares al debate. Disposiciones generales. Actos introductorios. Instrucción del debate. La persona ofendida por el delito en el debate. Discusión final. La inmutabilidad del Juez. Contiene un apéndice de legislación procesal de la República Argentina.

## Esystems

Av. Belgrano 624 P. 1° Of. 5 - C1092AAT - Buenos Aires  
Tel. (011) 5217-7897 al 99 - E-mail: info@e-s.com.ar

Servidores  
Armado de equipos especiales  
Impresoras de Alto volumen  
Reparación de hardware especializado  
Configuración de servidores linux  
Configuración de servidores Windows  
Servidores de correo y Web Site  
Redes e interconexión de sucursales  
Diseño, desarrollo e implementación de software  
Ingeniería de Requerimientos y Análisis de Sistemas

# Novedades Bibliográficas

## Dizionario dei termini giuridici

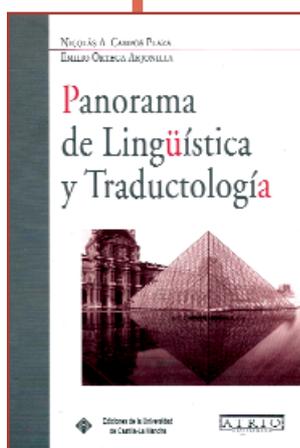
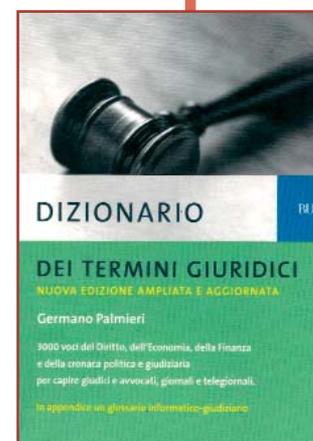
**Palmieri, Germano**

3° ed. Milano: Bur, 2005. 789 p.(Dizionari)

ISBN 88-17-10746-8

La legge, si sa, non ammette ignoranza; eppure è spesso astrusa e difficile interpretazione, e appare al cittadino come una giungla di migliaia e migliaia di norme che s'intrecciano e si confondono. Per non parlare della politica, il cui gergo, fumoso ed esclusivo, sembra studiato per allontanare i più dai suoi insondabili riti. Questo volume, che raccoglie oltre tremila voci attinte dai vari rami del diritto e dai resoconti della cronaca politica e giudiziaria, vuol essere uno strumento che aiuti a decifrare il

linguaggio troppo spesso ermetico del diritto e della politica: per capire, per esempio, cos'è l'abigeato, che differenza passa fra comminare e irrogare una sanzione, quali sono le conseguenze della legge salica o di un matrimonio morganatico, cos'è una pace fredda, chi sono i neocon, perché il famigerato un-abomber si chiama così, in un contesto in cui il significato di termini ed espressioni d'uso corrente, la cui conoscenza viene spesso data per scontata in chi legge o ascolta, può a volte sfuggire



## Panorama de lingüística y traductología: aplicaciones a los ámbitos de la enseñanza del francés/lengua extranjera y de la traducción [francés-español]

**Campos Plaza, Nicolás Antonio; Ortega Arjonilla, Emilio**

Cuenca ; Granada: Universidad de Castilla-La Mancha ; Atrio, 2005.- xv;

811 p.-; Inc. ref.(Traducción en el atrio, 8)

ISBN 84-96101-38-X

Los autores pretenden, con esta obra, orientar al lector realizando un breve recorrido histórico por algunos de los hitos más representativos de la evolución de la lingüística hasta nuestros días, centrandolo la atención en discernir cuál ha sido el papel desempeñado por la comunidad francófona internacional en la definición del estado ac-

tual de los estudios lingüísticos. Por otra parte pretenden que este trabajo de síntesis teórica tenga aplicaciones prácticas en dos ámbitos específicos: la enseñanza del francés como lengua extranjera y el mundo de la traducción dentro de la combinación lingüística francés-español/español-francés.

## Dicionário de erros correntes da língua portuguesa

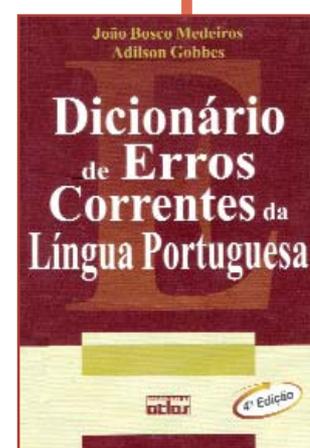
**Bosco Medeiros, João; Gobbes, Adilson**

4ta. ed. São Paulo: Atlas, 2003. 273 p.; Inc. ref.

ISBN 85-224-3428-X

Este dicionário propõe solução de dúvidas e dificuldades que ocorrem no dia-a-dia na escrita pronúncia de palavras e expressões da língua portuguesa. Sua característica principal é oferecer respostas para problemas gramaticais para os que têm como objetivo apresentar textos que privilegiam a norma culta.

Milhares de erros, colhidos de situações vivenciadas que normalmente levam a dúvidas de linguagem, são objeto dos verbetes deste dicionário. É um orientador eficiente e indispensável a quem se dedica a escrever com regularidade qualquer tipo de texto, como secretárias, correspondentes, jornalistas, revisores e candidatos de concursos públicos.



## Traductores sin fronteras

La ONG Traductores sin Fronteras nació en 2004 para proporcionar asistencia lingüística a otras ONG e instituciones de ayuda social y de cooperación al desarrollo con el objeto de contribuir al cumplimiento de sus objetivos. Cuenta con unos 200 miembros, entre voluntarios y estudiantes en prácticas de varias universidades. Son de muy diferentes edades y de formaciones académicas diversas, principalmente españoles y universitarios o recién licenciados.

Todo su trabajo se realiza a través de Internet y las ofertas de trabajo voluntario se comparten en una lista de correo electrónico. Los voluntarios las reciben en su buzón y eligen. Entonces, se contactan con los coordinadores para comenzar la traducción, consultar dudas o devolver el trabajo realizado.

Además del trabajo en línea, suelen organizarse reuniones todos los meses para que los miembros aporten sus ideas y se conozcan entre sí.

Una de las voluntarias es Eva Fernández, estudiante de filología antigua, está traduciendo un cuadernillo de Acción contra el Hambre que habla de la estrategia que va a seguir esta ONG en la misión que tiene en varias provincias de la Argentina.

Francés, inglés, catalán, alemán, portugués, italiano, holandés y hasta checo, eslovaco y chino. Los traductores dispuestos a colaborar conocen lenguas bien diferentes, aunque el grueso del trabajo se concentra en las traducciones del francés y del inglés.

La organización actualmente colabora con entidades como Ashoka, Cear, Icodes, Plan Internacional, El Compromiso o la Asamblea de Cooperación por la Paz y está abierta a colaborar con más organizaciones.

<http://www.traductoresinfronteras.net/>

## Humor



# INTERNET

## Sitios recomendados para traductores ávidos de información

[http://home.snafu.de/ohei/ofd/moviedict\\_s.html](http://home.snafu.de/ohei/ofd/moviedict_s.html)

Éste es un diccionario de cine online. Se puede consultar en varios idiomas y sirve como ayuda para entender términos cinematográficos que cambian o se actualizan constantemente. Los idiomas en los que se puede consultar son: albanés, alemán, croata, danés, esloveno, español, finlandés, francés, holandés, húngaro, inglés, islandés, italiano, noruego, polaco, portugués, portugués brasileño, ruso, serbio, sueco y turco.

<http://www.artemotore.com/cinemadizionario.html>

En este sitio italiano se halla un glosario ordenado alfabéticamente con palabras y expresiones del mundo del cine, la televisión, la dirección, fotografía, sonido y todo aquello ligado al lenguaje cinematográfico.

<http://spanish.imdb.com/>

Se trata de la base de datos más grande y completa sobre películas y la más consultada de toda la Web. IMDB permite acceder a la más detallada información sobre películas que va desde las críticas de los medios más importantes hasta la filmografía de cada uno de sus participantes.

<http://www.filmsite.org/>

Greatest films es una lista con las famosas "listas de 100 mejores" de diversos medios, con links a las películas que llevan a comentarios e información detallada.

<http://www.sensesofcinema.com/>

Revistas Senses of Cinema. Publicación on-line en inglés dedicada a la discusión "seria y ecléctica" del cine.

<http://www.cinenacional.com/>

Un amplio y completo archivo on-line de la cinematografía argentina. Actores, actrices, directores, títulos, productoras y toda la información sobre películas nacionales.

<http://cinemexicano.mty.itesm.mx/front.html>

Le invitamos a un recorrido por la historia del cine mexicano y a conocer sus películas, estrellas y directores más importantes. En este sitio también encontrará literatura y abundante información sobre el séptimo arte de nuestro país.

<http://www.cinemaportugues.net/cinema/>

A base de dados contém registros de 8.332 filmes portugueses, 7.981 pessoas ligadas ao cinema português em 25.040 cargos diferentes, e ainda de 1.024 produtoras cinematográficas desempenhando 7.466 funções.



**Encontraste** un sitio interesante?

¿Querés que lo incluyamos en esta sección?

Envíanos un mensaje a [revista@traductores.org.ar](mailto:revista@traductores.org.ar)

# Nuevos matriculados

Felicitemos a los Traductores Públicos que juraron el 29 de agosto y el 26 de septiembre de 2006.

## Inglés

6414 SANTANA LEMOINE, Macarena	XVII 285
6509 GOETTE, María Guillermina	XVII 363
6510 HUERRES, Beatríz	XVII 364
6512 LACOSTE, María Fernanda	XVII 366
6513 SINONIMO, Silvana Elisa	XVII 367
6514 FRANCO, Silvana Elizabeth	XVII 368
6515 LISSARRAGUE, Patricia Fabiola	XVII 369
6516 CAMILIÓN, Carolina Natalia	XVII 370
6517 FERNÁNDEZ GHIA, Lorena	XVII 371
6518 VIAN, MARÍA Jimena	XVII 372
6519 FEREGOTTO, Adriana Inés	XVII 373
6521 BIANCO, Yanina Verónica	XVII 375
6522 BIONDI, María Inés	XVII 376
6523 MAYER, Analía Pilar	XVII 377
6524 BUJNIEWICZ, Valeria Susana	XVII 378
6525 PIOVOSO, María Constanza	XVII 379
6526 GONZÁLEZ, Alejandra Lorena	XVII 380
6527 BIANCO, Verónica Vanesa	XVII 381
6528 SPESSOT, María Alejandra	XVII 382
6529 GARCÍA MAURO, María Eugenia	XVII 383
6530 GALLO, Jimena Solange	XVII 384
6531 CÓRDOBA, Favio Nicolás	XVII 385
6532 QUINTANA, Andrea Irma	XVII 386
6533 WEIGEL MUÑOZ, María Luz	XVII 387
6536 CAPRINI, Flavia Cristina	XVII 390
6537 REYES, Natalia Gimena	XVII 391
6538 ADAMSON, Alicia María	XVII 392
6539 CAPONIGRO FRANCOLINO, María I.	XVII 393
6540 HAMER, Bárbara	XVII 394
6541 SAN EMETERIO, María José	XVII 395
6543 PUJALKA, Mariana	XVII 397
6544 MARTÍNEZ, Luciana	XVII 398
6545 MACCIO, Silvia Fernanda	XVII 399
6546 MOLINA, Natalia Fernanda	XVII 400
6548 BONADEO, Verónica María	XVII 402
6549 DEBERNARDI, Verónica Daniela	XVII 403
6550 SUÁREZ, María Belén	XVII 404
6551 GARCÍA ETCHEGOYEN, Rocío	XVII 405
6552 SGHEIZ, María Laura	XVII 406
6553 SUÁREZ, Silvia Estela	XVII 407
6554 DURAN, Lucila	XVII 408
6511 RONDELLI, Marina Silvana	XVII 409
6534 VARANI, Bruno José	XVII 410
6535 ACHON, Silvia Viviana	XVII 411
6555 INGRATTA, Marcelo Alejandro	XVII 412
6558 HO, Kuan I.	XVII 414
6520 SALCEEK, Eric Mariano	XVII 415
6559 BAROCHINER, Erika	XVII 416
6560 GONZÁLEZ, Eliana Karina	XVII 417
6561 BASTIDA, Rosana Mariel	XVII 418
6562 CABRAL, María Cecilia	XVII 419

## Francés

6542 IUILLERAT, María Fernanda	XVII 396
--------------------------------	----------

## Italiano

6557 CIARALLI, Natalia Soledad	XVII 413
--------------------------------	----------

## Portugués

6547 SPITALNIK, Mariana Raquel	XVII 401
6563 RICOY, Silvia Mónica	XVII 420



# Traductor, embajador

Mario Bunge

Según el físico matemático, si no hubieran existido los traductores en la Historia, no habríamos accedido a la cultura universal. Dice que el trabajo profesional pocas veces es respetado por los que lo contratan.

Sin traductores no habría cultura global. Sin ellos, cada literatura quedaría aprisionada en su lengua. Los traductores ponen en libertad a esas prisioneras. Les permiten que viajen de una punta a la otra de la Tierra. Y, a medida, que ellas andan, van enriqueciendo el paisaje cultural.

Si no supiéramos griego antiguo ni dispusiéramos de traducciones, no seríamos capaces de leer a Sófocles ni Aristófanes, a Heródoto ni Tucídides, Platón ni Aristóteles. Gracias a los traductores, los norteamericanos pueden, si quieren, leer a Cervantes, a Goethe y a Dostoievski, y los alemanes leer a Whitman, Lewis y Miller. Si no fuera por los traductores, la obra de Borges no habría salido de la Argentina, la de Kadaré de Albania, la de Saramago de Portugal, la de Amado de Brasil, la de Carey de Australia, ni la de Hoeff de Dinamarca.

Sin traductores, todas las culturas serían nacionales o regionales. No nos interesaría enterarnos de ellas, y adoptaríamos el nacionalismo cultural, que es una forma de abstinencia o aun de suicidio. En efecto, puesto que no hay cultura completa, es preciso enriquecer toda cultura nacional con importaciones.

Si las ventajas del librecambio de mercancías son discutibles, las del intercambio de ideas no lo son. Los automóviles se pueden fabricar tanto en los EE.UU. como en Corea o Brasil: todos los autos se parecen y se manufacturan en serie. En cambio, las obras de arte auténticas son únicas: están fuera de serie y se escriben en una lengua y en un lugar y un tiempo únicos. Se las puede copiar o traducir, pero no reproducir.

Más aún, sin traductores la historia del mundo habría sido bastante diferen-

te. En efecto, el Renacimiento fue posible gracias, en parte, a los traductores islámicos de los clásicos griegos, y a los traductores judíos de la Escuela de Traductores de Toledo, quienes a su vez vertieron esos textos del árabe al latín, la **lingua franca** de Occidente en esa época. Si no fuera por estos traductores, los restos de la cultura antigua que escaparon a las fogatas cristianas se hubieran perdido para siempre, y el Renacimiento florentino se hubiera demorado o no hubiera ocurrido.

Es verdad que las traducciones nunca pueden ser totalmente fieles, sobre todo cuando son sucesivas, como solía ocurrir con las castellanas. (Era común que se leyera a autores alemanes o rusos en malas retraducciones castellanas de dudosas versiones francesas.) Pero este defecto es corregible: una mala traducción puede ser reemplazada por otra mejor.

Aun así, no hay traducción perfecta y única de obras literarias. A diferencia de los textos científicos y técnicos, los literarios expresan emociones, las que cada traductor captará o ignorará a su manera. Por este motivo, una buena traducción de un texto literario es una obra de creación, y, por ende, de amor más que de rutina. Tanto es así, que cualquier texto literario puede traducirse de diferentes maneras: tantas como modos de compenetrarse emocional y conceptualmente con el autor. Y esta compenetración cambia en el curso del tiempo. En particular, la gente de gusto estragado por exceso de violencia televisiva no se emociona fácilmente por dramas ni tragedias en pequeña escala.

Traducir se parece un poco a ejecutar música. Quien sabe leer la par-

titura y tocar un instrumento puede traducir esos símbolos a sonidos. Pero puede hacerlo más o menos bien, según si es competente y la música en cuestión lo emociona, o sea, si la entiende emocionalmente. Del mismo modo, traducir correctamente un texto científico o técnico exige entenderlo. De modo, pues, que el buen traductor tiene que dominar el asunto y las dos lenguas en juego.

Pero, ¿cuántos editores entienden que, puesto que una buena traducción exige tanta competencia como comprensión y sensibilidad, merece ser bien retribuida? ¿Cuántos entienden que no habría que pagar las traducciones a destajo, porque el trabajo a destajo se hace demasiado ligero y, por lo tanto, mal? Aquí no se trata de maximizar la cantidad de páginas por día, sino de optimizar la fidelidad y respetar el estilo.

Al ver una mala traducción, solemos murmurar el viejo dicho **traduttore, traditore**. De acuerdo, siempre que al ver una buena exclamemos **traduttore, ambasciatore!**

De: 100 ideas (Sudamericana)



**"Pero ¿cuántos editores entienden que, puesto que una buena traducción exige tanta competencia como comprensión y sensibilidad, merece ser bien retribuida?"**

## Mario Bunge

Nació en Buenos Aires en 1919. Se doctoró en ciencias físicomatemáticas, obtuvo quince doctorados honoris causa y pertenece a cuatro academias. Fundó la Universidad Obrera Argentina, la revista Minerva, la Society for Exact philosophy y la Asociación Mexicana de epistemología. Escribió más de quinientos artículos y cincuenta libros sobre ciencias y filosofía y muchos de ellos fueron traducidos a doce lenguas. Entre ellos se destacan: Crisis y reconstrucción de la filosofía; Diccionario filosófico; La investigación científica; Ciencia, técnica y desarrollo; Buscando filosofía en las ciencias sociales.